



LIKKUTEI TORAH • SHEMINI ATZERES • MAAMAR 2

ביום השמיני עזרת תהיה לכם

“En el octavo día habrá
para ustedes una Atzeret”



El alma desciende hasta este mundo porque solo aquí, donde está oculta la Luz Infinita que precede a todos los mundos, puede hacer teshuvá: un retorno que la une con la esencia de D'os, por encima del Nombre Havaíá, más allá de cualquier recompensa en el Gan Eden. En Sheminí Atzeret, esa unión, alcanzada en Yom Kipur, es absorbida y retenida, y el “padre” oculto (Jojmá, la Torá Escrita) comienza a brillar tan cerca como la “madre” (Biná, la Torá Oral): la alegría de Simjat Torá.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likkuteitorah.com/es/likkutei-torah/shemini-atzeres/2/

LA IDEA CENTRAL

El alma desciende hasta este mundo porque solo aquí, donde está oculta la Luz Infinita que precede a todos los mundos, puede hacer teshuvá: un retorno que la une con la esencia de D'os, por encima del Nombre Havaíá, más allá de cualquier recompensa en el Gan Eden. En Sheminí Atzeret, esa unión, alcanzada en Yom Kipur, es absorbida y retenida, y el “padre” oculto (Jojmá, la Torá Escrita) comienza a brillar tan cerca como la “madre” (Biná, la Torá Oral): la alegría de Simjat Torá.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Onkelos traduce “Atzeret” como “reunión”: en Sheminí Atzeret todas las almas son reunidas en su raíz. Entre el Infinito y nuestro mundo hay innumerables niveles intermedios; para ascender siquiera al Gan Eden inferior, el alma debe atravesar el río de fuego y olvidar este mundo, y lo mismo ocurre en cada etapa superior. ¿Por qué un descenso tan grande? Porque el Nombre Havaíá, que crea los mundos, es solo un “resplandor”, y la recompensa del Gan Eden consiste en deleitarse en ese resplandor. La teshuvá, que “precedió al mundo”, llega por encima de Havaíá, hasta la esencia de D'os, y solo se revela en este mundo físico, donde el comienzo está enclavado en el final. Israel la alcanza en Ne'ilá, en Yom Kipur. Su poder trae Simjat Torá: la Torá Escrita es el padre distante (Jojmá, “ayin”), y la Torá Oral, la madre cercana (Biná). Mediante la autoanulación de Yom Kipur, como un feto en el vientre, incluso el nivel del padre queda arraigado en Israel: ayin se convierte en ani, y las dos Torot se unen. Esto anticipa el futuro, cuando se revelarán Anojí y la Torá interior, y “verán ojo a ojo”.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | La reunión y la escala de los mundos | ¶1-5 |
| | Atzeret significa la reunión de las almas en su fuente. Entre el Infinito y este mundo hay innumerables intermedios; el Gan Eden inferior es el “comienzo de Tus obras”, el lugar destinado al hombre, al que se llega a través del “primer día”, anterior a la creación, porque D'os deseó una morada abajo. | |
| 2 | La pregunta: ¿por qué un descenso tan grande? | ¶6-7 |
| | El alma debe olvidar todo incluso para entrar en el Gan Eden inferior. ¿Qué ascenso podría justificar un descenso tan grande, y cómo lo logra el propio descenso? | |

3 La teshuvá por encima del Nombre Havaíá

¶8

Havaíá es solo un resplandor, y el deleite del Gan Eden está en ese resplandor. La teshuvá, que precedió al mundo, une el alma con la esencia que está por encima de Havaíá; solo se revela en este mundo físico, y todo Israel la alcanza en Yom Kipur.

4 Padre y madre: las dos Torot

¶9-10

La Torá Escrita es el padre distante, Jojmá, que solo insinúa; la Torá Oral es la madre cercana, Biná, que desarrolla. En el servicio, Biná es la contemplación que da nacimiento al amor y al temor.

5 Ayin se convierte en ani: Simjat Torá

¶11

Jojmá es la autoanulación ante ayin. Mediante la “gestación” de Yom Kipur, el nivel del padre comienza a brillar cerca, como la madre; Sheminí Atzeret lo absorbe desde abajo, y la unión de las dos Torot es la alegría de Simjat Torá.

6 La revelación futura y la Partición del Mar

¶12-13

En el futuro se revelarán Anojí y la Torá interior, y aquello que está más allá de la comprensión será visto “ojo a ojo”; la Partición del Mar fue un anticipo: Jojmá brilló dentro de Biná por medio de la Maravilla Suprema.

7 “Este es el día”: el poder de la teshuvá

¶14

Todo esto proviene de la teshuvá de Yom Kipur, “el día” arraigado en Kéter antes de la creación. Solo en este mundo puede una persona transformarse por completo, como hizo Rabí Elazar ben Durdaya; por eso, “alegrémonos y regocijémonos en él”.

CONCEPTOS CLAVE

Atzeret (reunión y absorción) עצרת

Se interpreta como kenishin, la reunión de todas las almas en su raíz, y como kelitá, absorción: la luz alcanzada en Yom Kipur es recibida y retenida en Sheminí Atzeret.

Resplandor (ziv) זיו

El Nombre Havaíá, que crea los mundos, es solo un resplandor de D'os, como los rayos del sol. Las almas en el Gan Eden se deleitan en este resplandor, pues solo este puede ser aprehendido.

Teshuvá (retorno) תשובה

No consiste solo en abandonar el pecado, sino en hacer retornar el alma a su raíz, unida con la esencia que está por encima de Havaíá. “Precedió al mundo” y solo puede alcanzarse en este mundo físico.

Por encima de Havaíá על הוי"

“Entonces te deleitarás por encima de Havaíá”: un deleite por encima del Nombre Havaíá, superior al resplandor del Gan Eden, que se alcanza mediante la teshuvá.

Padre y madre (Jojmá y Biná) אב ואם

La Torá Escrita y Jojmá son el padre distante, que solo insinúa; la Torá Oral y Biná son la madre cercana, en quien todo se desarrolla.

Ayin y ani אין ואני

Jojmá proviene de ayin, el Infinito inaprensible. Cuando se revela y se vuelve cercana, ayin (las mismas letras) se convierte en ani, “yo”.

Gestación (ibur) עיבור

En Yom Kipur las almas se unen con su fuente como un feto que come lo que come su madre; en Sheminí Atzeret también reciben “lo que come el padre”, el nivel de Jojmá.

Su comienzo está enclavado en su final נעוץ תחלתו בסופו

El nivel más elevado, por encima de todos los mundos, está unido al más bajo; así, la esencia brilla en este mundo físico y hace posible la teshuvá.

SECCIÓN 1 • 11-5

La reunión y la escala de los mundos

1 ביום השמיני עצרת¹ תהיה לכם. ותרגם אונקלוס² כנישין תהי לכון פיי כנישין התאספות והתקבצות יחד למקום אחד דהיינו שכל בני ישראל יתקבצו כולם להכלל במקום אחד במקורם ושרשם.³

“En el octavo día habrá una Atzeret para ustedes”. Y Onkelos traduce: “Habrá para ustedes una kenishin”. Kenishin significa una reunión y una congregación en un solo lugar; es decir, que todos los hijos de Israel se reunirán, todos ellos, para quedar incluidos en un solo lugar, en su fuente y raíz.

El maamar comienza con el versículo de la Torá sobre Shemini Atzeret, el octavo día después de los siete días de Sucot. Onkelos, la traducción clásica de la Torá al arameo, traduce “Atzeret” como kenishin, “una reunión”, y el Alter Rebe lo interpreta en sentido espiritual: en este día todas las almas judías se reúnen en su única fuente y raíz.

והענין הוא כי בראש השנה אומרים זה היום תחלת מעשיך⁴ זכרון ליום ראשון⁵ וביאור הענין כי

La explicación es la siguiente: en Rosh HaShaná decimos: “Este día es el comienzo de Tus obras, recuerdo del primer día”. Y la explicación del asunto es que

Para explicar qué significa esa reunión, vuelve a Rosh HaShaná, donde la oración de Musaf (la bendición de Zijronot) llama al día “el comienzo de Tus obras, recuerdo del primer día”. Interpretará las dos expresiones: “el comienzo de Tus obras” es un punto inicial dentro de la creación, y “el primer día” es aquello que precede a toda la creación.

הנה השתלשלות העולמות וירידתן מדרגה אחר מדרגה מריש כל דרגין כו' רבים ועצומים הם עד אין חקר ואין מספר

la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y su descenso nivel tras nivel desde “la Cabeza de todos los niveles”, etc., son numerosos e inmensos, más allá de toda búsqueda y de todo número.

Hishtalshelut es el descenso gradual de la luz de D'os a través de innumerables niveles, desde el más elevado (“la Cabeza de todos los niveles”, una expresión de estilo zohárico) hasta nuestro mundo. El Alter Rebe destaca que estos pasos son incontables.

כי מא"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו קץ ואין לו תכלית לא היו עולמות יכולים להיות עולמות נבראים

Pues del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que es tal como lo expresa Su Nombre [es decir, que] no tiene fin ni límite, no podrían haber surgido mundos como mundos creados,

¿Por qué hacen falta tantos pasos? Porque D'os es Ein Sof, literalmente “sin fin”, y Su Nombre expresa lo que Él es: ilimitado. Nada finito podría surgir directamente del Infinito; de otro modo, los mundos creados y limitados no podrían existir.

שהם בעלי גבול ויש להם קץ ותכלית רק עד אחר ריבוי ההשתלשלות ממוצעים ג"כ בלי קץ ותכלית וענין הממוצעים הם

que son limitados y tienen fin y límite; solo después de una gran multiplicidad de hishtalshelut, [a través de] intermediarios, igualmente sin fin ni límite. Y el asunto de los intermediarios es

Los mundos finitos llegan a existir solo después de una larga cadena de niveles intermedios, cada uno de los cuales conecta el nivel superior con el inferior; y esos intermediarios son, a su vez, innumerables. Ahora da un ejemplo de uno de ellos.

כמו ג"ע התחתון שהוא הממוצע בין⁶ עולמות הרוחנים ובין עוה"ז הגשמי וכמ"ש בזהר⁷ דכל דיוקנין דלעילא ותתא משתכחין תמן⁸ והיינו לפי שהוא כלול מעילא ותתא.⁹

como el Gan Eden inferior, que es el intermediario entre los mundos espirituales y este mundo físico, como está escrito en el Zohar, que "allí se encuentran todas las formas de arriba y de abajo"; es decir, porque está compuesto de lo superior y lo inferior.

El Gan Eden inferior, el paraíso donde viven las almas después de esta vida, se encuentra entre los mundos puramente espirituales y nuestro mundo físico. El Zohar dice que allí se encuentra toda "forma" de arriba y de abajo; puede conectar ambos porque contiene algo de cada uno.

2 והנה יש נהר דינור^{10, 11, 12} בין עוה"ז לג"ע התחתון שאפילו צדיקים גמורים מוכרחים לירד ולטבול שם

Ahora bien, hay un río de fuego (Nehar Dinur) entre este mundo y el Gan Eden inferior, en el que incluso los completamente justos deben descender y sumergirse,

Nehar Dinur, el "río de fuego" de la visión de Daniel, se describe como separador entre este mundo y el Gan Eden inferior. Incluso las almas perfectamente justas deben sumergirse en él en su ascenso.

כדי לטהר את עצמן מגשמיות עוה"ז וחומריותו שמוכרח לשכח שלא יהיה לו כח הזכר מגשמיות העוה"ז שהוא מסך מבדיל ואין הנשמה יכולה להיות בג"ע.

para purificarse de la materialidad y la tosquedad de este mundo; pues es necesario olvidar, de modo que no le quede ninguna capacidad de recordar la materialidad de este mundo, que es una pantalla divisoria, y [con ella] el alma no puede estar en Gan Eden.

La inmersión hace que el alma olvide la materialidad de este mundo. Todo recuerdo de la vida material actuaría como una pantalla que impide al alma experimentar la espiritualidad de Gan Eden, por lo que debe ser eliminado.

3 וכמו ענין מחשבה זרה בתפלה שמכלכלת את האדם בתפלתו [ועמ"ש מזה בד"ה ויהי מקץ¹³ ובד"ה מראהם ומעשיהם כפי יתרו ע"ש]

Es como el caso de un pensamiento ajeno durante la plegaria, que confunde a la persona en su plegaria. [Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Vayehi Mikeitz" y en el discurso que comienza "Mar'eihem uma'aseihem", en Parshat Yitro; véase allí.]

Una analogía de la experiencia cotidiana: un pensamiento ajeno que aparece durante la plegaria distrae a la persona. Del mismo modo, el recuerdo del mundo inferior perturba la experiencia del alma en un mundo superior; el texto remite a otros dos discursos que desarrollan esta idea.

וכן מגן עדן התחתון לעליון¹⁴ צריך ג"כ לשכח ענין ג"ע התחתון שלגבי ג"ע העליון הרי הוא נחשב כגשמי ממש וכן עד רום המעלות יש כמה מיני ממוצעים כאלו עד אין חקר ואין מספר.

Y del mismo modo, para pasar del Gan Eden inferior al superior también es necesario olvidar el asunto del Gan Eden inferior, pues en relación con el Gan Eden superior se lo considera verdaderamente físico. Y así, hasta las alturas más excelsas, hay muchas clases de tales intermediarios, más allá de toda búsqueda y de todo número.

El patrón se repite en cada etapa. Para pasar del Gan Eden inferior al superior, el alma debe volver a olvidar, pues el Gan Eden inferior es "físico" en comparación con el superior; y hay innumerables pasos de este tipo a lo largo de todo el ascenso.

4 וכמאמר הכל ירוממוך סלה¹⁵ וכל החיים יודוך סלה¹⁶ בלי הפסק¹⁷ וכנודע מענין השמיטות והיובלות¹⁸ כו'

Como dice la expresión: "Todos Te exaltarán, Selá", y "Todos los vivientes Te agradecerán, Selá": sin interrupción; y como es sabido por el asunto de los años de Shemitá y los Jubileos, etc.

Dos expresiones de las plegarias, cada una de las cuales termina con "Selá", que el Talmud interpreta como "sin interrupción". La alabanza y el ascenso continúan eternamente, como también muestra la enseñanza cabalística de los años de Shemitá y los Jubileos (vastos ciclos cósmicos de ascenso).

והכל עילוי אחר עילוי עד שמדרגה התחתונה לגבי העליונה כגשמיות תחשב [ועמ"ש כפי ויצא גבי וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך¹⁹]

Y todo ello es un ascenso tras otro, hasta que el nivel inferior, en relación con el superior, es considerado como materialidad. [Véase lo escrito en Parshat Vayetze respecto de "y de todo lo que me des, ciertamente separaré para Ti la décima parte".]

Cada nivel asciende a otro superior, y desde la perspectiva de este último el nivel inferior parece "físico". El texto remite a un análisis de Parshat Vayetze sobre el voto de Jacob de entregar una décima parte.

והנה תחלת מעשיך הוא גן עדן התחתון שהוא תחלת עולם העשיה ומזכירין אותו לפי שהוא תכלית ועיקר בריאת האדם שבשכילו נברא.

Ahora bien, “el comienzo de Tus obras” es el Gan Eden inferior, que es el comienzo del Mundo de Asiá (Acción); y se lo menciona porque es el propósito y el punto principal de la creación del hombre, por cuya causa fue creado,

Ahora el Alter Rebe interpreta la expresión de Rosh HaShaná: “el comienzo de Tus obras” es el Gan Eden inferior, la parte superior del Mundo de Asiá. Se lo destaca porque allí debía encontrarse el hombre: ese era el propósito para el que fue creado.

וכמ”ש ויניחם בג”ע לעבדה ולשמרה^{20, 21} כ”י וכו’ הוא שלימות המעשה וכמו שיהיה לימות המשיח. משא”כ בעוה”ז הגשמי בזמן הזה כ”י וכמ”ש מזה בד”ה אוסרי לגפן.²²

como está escrito: “Y lo colocó en el Gan Eden para trabajarlo y cuidarlo”, etc.; y en él se encuentra la plenitud de la acción, como será en los días del Mashíaj. No ocurre así en este mundo físico en la época actual, etc., como está escrito sobre esto en el discurso que comienza “Osrei lagefen”.

Adam fue colocado en el Jardín para trabajarlo y cuidarlo; allí la “acción” (el servicio mediante actos) era completa, como volverá a serlo en los días del Mashíaj. En nuestro mundo físico actual no sucede así, tal como explica otro discurso.

5 והנה כדי להיות תחלת מעשיך היינו ע”י זרון ליום ראשון שלפני ההשתלשלות כי נעוץ תחלתן בסופן^{23, 24}

Ahora bien, para que haya “el comienzo de Tus obras” se requiere “recuerdo del primer día”, es decir, del que precede a la hishtalshelut, pues “su comienzo está enclavado en su final”.

“El comienzo de Tus obras” (el Gan Eden inferior) solo se alcanza mediante la atracción de “el primer día”, que precede a toda la cadena descendente. Como dice Sefer Yetzirá, el comienzo está enclavado en el final: la fuente más elevada está ligada al punto más bajo.

כי הנה הגורם לירידת והשתלשלות המדריגות הוא בשביל שנתאווה הקב”ה להיות לו דירה בתחתונים²⁵ דוקא:

Pues la causa del descenso y de la cadena descendente de los niveles es que el Santo, bendito sea, deseó tener una morada en los mundos inferiores específicamente.

La razón es que todo el descenso existe en función del nivel más bajo: D'os deseó una morada en los mundos inferiores. Como el propósito está abajo, el punto más bajo está directamente ligado a la intención más elevada.

SECCIÓN 2 • 16-7

La pregunta: ¿por qué un descenso tan grande?

6 ב אך הנה נודע כי ירידה זו צורך עלייה היא. וצריך להבין שהרי הירידה גדולה עד מאד שירדה הנשמה לעוה"ז הגשמי עד שבעלותה אפילו לג"ע התחתון מוכרחת לטבול בנהר דינור²⁶ לשכח מכל כו'.

2. Sin embargo, es sabido que este descenso tiene como propósito el ascenso. Y es preciso entender: el descenso es sumamente grande, pues el alma descendió a este mundo físico, hasta el punto de que, al ascender incluso al Gan Eden inferior, debe sumergirse en el río de fuego para olvidarlo todo, etc.

La sección 2 plantea la pregunta. Es sabido que el descenso del alma tiene como propósito un ascenso mayor; sin embargo, es inmenso: llega tan abajo que, para volver incluso al paraíso más bajo, el alma debe olvidarlo todo en el río de fuego.

7 וכן מג"ע התחתון לג"ע העליון כו'. וא"כ צריך להיות העליה ג"כ גדולה עד מאד עד שכל הירידה היתה כדאי בשביל עליה זו ובמה יזכה האדם לעליה גדולה ונפלאה כזאת ע"י הירידה הגדולה הזאת דוקא.

Y asimismo desde el Gan Eden inferior hasta el Gan Eden superior, etc. Si es así, también el ascenso debe ser inmensamente grande, de modo que todo el descenso haya valido la pena por este ascenso. ¿Y mediante qué merece la persona un ascenso tan grande y maravilloso a través, precisamente, de este gran descenso?

Este mismo olvido vuelve a ser necesario entre el Gan Eden inferior y el superior. Por eso, el ascenso que justifica semejante descenso debe ser inmenso; la pregunta es cómo, exactamente, el descenso a este mundo le permite a la persona alcanzar un ascenso tan grande.

SECCIÓN 3 • 18

La teshuvá por encima del Nombre Havaíá

8 ויובן על פי מה שכתוב אני הוי' הוא שמי²⁷ כי שם הוי"ה מורה שהוא מהווה כל העולמות ע"י צמצום והתפשטות והמשכה כו'.

Esto se comprenderá a partir de lo escrito: "Yo soy Havaíá; ese es Mi Nombre". Pues el Nombre Havaíá indica que Él hace existir todos los mundos mediante tzimtzum (contracción), expansión y prolongación, etc.

La respuesta comienza con el versículo "Yo soy Havaíá; ese es Mi Nombre". El Nombre Havaíá se entiende como mehavé, "hacer existir": es el poder divino que crea los mundos mediante la contracción, la expansión y la prolongación de la luz.

ואין זה אלא בחי' שם בלבד וכמשל זיו השמש וכו' ועל זה אמרו רז"ל צדיקים יושבים ונהנים מזיו השכינה²⁸ כו'

Y esto no es más que el nivel de un “Nombre”, como en la analogía del resplandor del sol, etc. Y acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Los justos se sientan y disfrutan del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina)”, etc.

Pero un nombre es solamente la manera en que otros llaman a alguien, no la persona misma; Havaíá se compara con el resplandor del sol, no con el sol. La descripción talmúdica del Mundo Venidero, donde los justos disfrutan del “resplandor” de la Shejiná, corresponde a esto.

מזיו דוקא והיינו מאחר שנהנין ממש שא"א להיות הנאה ותענוג לנפש המשכלת כפי השכלתה והשגתה באור ה'

“Del resplandor”, específicamente. Es decir, puesto que realmente disfrutan, [esto se debe a que] no puede haber disfrute y deleite para el alma intelectual, de acuerdo con su intelecto y su comprensión de la luz de D'os,

Los Sabios dijeron deliberadamente “resplandor”. Las almas disfrutan realmente de aquello que captan, y un alma pensante solo puede disfrutar de la luz de D'os en la medida en que la comprende.

אלא בבחי' זיו בלבד ששם עולה השגת הנפש והשכלתה משא"כ אור א"ס ב"ה בעצמו אינו מושג כי הוא קדוש כו'

salvo en el nivel del resplandor únicamente, al cual pueden elevarse la comprensión y el intelecto del alma; en cambio, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, en Sí misma, no puede ser captada, pues Él es santo, etc.

Lo único que el alma puede captar es el resplandor; la Luz Infinita tal como es en Sí misma no puede ser captada en absoluto, pues es “santa”, es decir, está completamente separada.

אלא הוא ית' מקור החיים ומקור התענוגים כ"ו ושם הוא ביטול השגת הנבראים וביטול הנשמות ויחודן במאצילן ב"ה למעלה מכדי כח השגתן וכמ"ש אז תתענג על²⁹ ה'.

Más bien, Él, bendito sea, es la Fuente de la vida y la Fuente de los deleites, etc. Allí se anulan la comprensión de los seres creados y la autoanulación (bitul) de las almas, así como su unión con su Emanador, bendito sea, por encima de la medida de su capacidad de comprensión; como está escrito: “Entonces te deleitarás sobre Havaíá”.

En el nivel de D'os mismo, la Fuente de la vida y del deleite, la comprensión cede lugar al bitul: el alma queda absorbida y unida con su fuente, más allá de todo lo que puede comprender. La promesa de Isaías, “Entonces te deleitarás sobre Havaíá”, se entiende como un deleite por encima del Nombre Havaíá.

על ה' דוקא כמ"ש בזהר (ויחי דרי"ט ע"א)³⁰ דהיינו למעלה מבחינת שם הוי' שאינו אלא זיו כו'.

“Sobre Havaia”, específicamente, como está escrito en el Zohar (Vayechi, p. 219a); es decir, por encima del nivel del Nombre Havaia, que no es más que resplandor, etc.

Se recalca la palabra “sobre” (al), siguiendo al Zohar: el deleite está por encima del Nombre Havaia, que no es más que resplandor. Esta es una recompensa superior al “resplandor de la Shejiná” que se disfruta en el Gan Eden.

והגילוי להיות זוכים למדרגה זו בבחי' ביטול זה הוא ע"י גילוי אור א"ס ב"ה בעוה"ז הגשמי דוקא בבחינת ביטול ההשגה המתגלה בבחינת תשובה ברעותא דליבא

Y la revelación [mediante la cual se llega] a merecer este nivel, en el modo de este bitul, se produce a través de la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, en este mundo físico específicamente, en el modo de la anulación de la comprensión, que se revela en el modo de la teshuvá (retorno), con el deseo del corazón,

¿Cómo se alcanza este nivel? Solo mediante una revelación de la Luz Infinita en este mundo físico, que se manifiesta como teshuvá: un deseo profundo del corazón que va más allá de la comprensión.

מקרב איש ולב עמוק³¹ וע"ז אמרו רז"ל יפה שעה³² אחת בתשובה ומע"ט³³ וכו' שאין הפ"י תשובה גשמיות מעבירות דהיינו עזיבת החטא בלבד דא"כ מאי שעה אחת.

“desde lo íntimo del hombre y de un corazón profundo”. Y acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Una hora de teshuvá y buenas acciones es mejor”, etc. Esto no significa teshuvá en el sentido físico, con respecto a los pecados, es decir, limitarse a abandonar el pecado, pues, de ser así, ¿por qué [decir] “una hora”?

La teshuvá proviene de las profundidades del corazón (Salmos 64). La Mishná dice que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que todo el Mundo Venidero; el Alter Rebe sostiene que esto no puede significar simplemente dejar de pecar, pues eso no tiene relación con “una hora”.

אלא תשובה ומעשים טובים דהיינו שלהיות המעשים טובים ומאירים באור ה' א"ס ב"ה צריך להיות בחי' תשובה

Más bien, “teshuvá y buenas acciones” significa que, para que las acciones sean buenas y resplandezcan con la luz de D'os, la Luz Infinita, bendito sea, debe existir el nivel de teshuvá

Más bien, aquí la teshuvá es lo que hace que las propias buenas acciones resplandezcan con la Luz Infinita. Sin ella, las acciones no portarían esa luz.

(וכמ"ש סד"ה יונתי בחגוי) ³⁴ שהוא להשיב את הנפש למקורה ושרשה ולדבקה בו באור א"ס ב"ה ממש

(como está escrito al final del discurso que comienza “Yonasi bejagvei”), es decir, devolver el alma a su fuente y raíz y hacer que se adhiera a Él, a la Luz Infinita, bendito sea, misma.

En su sentido más profundo, la teshuvá significa devolver el alma a su fuente y hacer que se adhiera a la propia Luz Infinita. El texto se refiere a un maamar sobre Shir HaShirim que desarrolla esta idea.

כי תשובה קדמה לעולם ³⁵ עולם הוא הנמשך משם הוי"ש אינו אלא זיו כוי ועמ"ש בד"ה וירא ישראל את היד ³⁶ והתשובה הוא למעלה מבחינת זיו

Pues la teshuvá precedió al mundo. El “mundo” es aquello que se prolonga desde el Nombre Havaiá, que no es más que resplandor, etc. (y véase lo escrito en el discurso que comienza “Vayar Yisrael et hayad”); y la teshuvá está por encima del nivel del resplandor,

Los Sabios dicen que la teshuvá fue creada antes que el mundo. El Alter Rebe entiende por “mundo” todo lo que se prolonga desde el Nombre Havaiá, que no es más que resplandor; la teshuvá lo precede y, por tanto, es superior a ese resplandor.

שהוא ביטול והתכללות באור א"ס ב"ה ממש וכמ"ש מי לי ³⁷ במשים ועמך לא הפצתי בארץ שלא יחפוץ בגילוי השגה ותענוג שנתפס בנפש המשכלת כפי כח השגתה שזה נקרא על מנת לקבל פרס. ^{38,39}

pues es autoanulación e inclusión en la Luz Infinita, bendito sea, misma; como está escrito: “¿A quién tengo en los cielos? Y contigo nada deseo en la tierra”: que no desee una revelación de comprensión y deleite que el alma intelectual capta de acuerdo con su capacidad de comprensión, pues a esto se lo llama [servir] “con el fin de recibir una recompensa (peras)”.

La teshuvá es una absorción completa en D'os, como en el Salmo: “¿A quién tengo en los cielos? Contigo nada deseo en la tierra”. Desear el placer de la comprensión espiritual sería servir “con el fin de recibir una recompensa”, algo contra lo que advierte la Mishná.

פרס הוא דבר הפרוס ונבדל דהיינו בחי' זיו הנבדל ונחשב לדבר בפני עצמו לגבי עצמיות אור א"ס ב"ה שאין ערוך עליו כוי אלא צור לבבי. ⁴⁰

Peras es algo separado en rebanadas; es decir, el nivel del resplandor, que está separado y se considera una entidad por sí misma con respecto a la esencia de la Luz Infinita, bendito sea, con la que no tiene comparación, etc. Más bien: “la Roca de mi corazón”.

Se trata de un juego de palabras: peras (recompensa) se relaciona con parus, “una rebanada”; el resplandor es solo una porción separada de la esencia de D'os. En cambio, el alma busca “la Roca de mi corazón”, la frase siguiente del Salmo.

צור מלשון מחיצה ומסך מבדיל המבדיל ומעלים את האור וגילוי הזיו שאין בו גילוי ההשגה

Tzur (“roca”) deriva del término que significa partición y pantalla separadora, que separa y oculta la luz y la revelación del resplandor, [de modo] que en él no hay revelación de comprensión;

Tzur, “roca”, se entiende como una barrera que oculta tanto la luz como su resplandor, de modo que nada pueda comprenderse. Señala lo que está más allá de la revelación.

אלא הוא בבחי' ביטול והתכללות באור א"ס ב"ה ממש שעליו נאמר ישת חשך סתרו⁴¹ ולפניו כחשיכה כאורה⁴² רוחניות וגמשיות שוין השוה ומשוה קטן וגדול⁴³ כו'

sino que está en el modo de autoanulación e inclusión en la Luz Infinita, bendito sea, misma, acerca de la cual está dicho: “Puso la oscuridad como Su escondite”, y “ante Él, la oscuridad es como la luz”; lo espiritual y lo físico son iguales; “Él iguala y equipara al pequeño y al grande”, etc.

Detrás de esa barrera está la esencia de D'os, de quien se dice que puso la oscuridad como Su escondite y que la oscuridad y la luz son iguales para Él. Allí, lo espiritual y lo físico son iguales, como dice el himno de las Altas Fiestas: Él hace iguales al pequeño y al grande.

וחלקי אלהים לעולם הוא אור א"ס ב"ה בעצמו שרש ומקור שם הוי' כי שם⁴⁴ הוי' במקורו נחשב כבחי' אלהים לגבי עצמותו ומהותו ית' כמ"ש בד"ה שובה ישראל כו'

“Y mi porción es Elokim para siempre”: esto es la Luz Infinita, bendito sea, misma, raíz y fuente del Nombre Havaíá; pues el Nombre Havaíá en su fuente se considera como el nivel de Elokim con respecto a Su esencia y Su ser, bendito sea, como está escrito en el discurso que comienza “Shu-vah Yisrael”, etc.

“Mi porción es Elokim para siempre” se refiere a la Luz Infinita misma, raíz del Nombre Havaíá. Con respecto a la esencia misma de D'os, incluso Havaíá es como Elokim, un Nombre que oculta y limita.

(ועד"ז יש לפרש ג"כ מ"ש ושמתיך בנקרת הצור⁴⁵ כו' כי לפי שהיה צ"ל המשכת י"ג מדה"ר שהן בחי' לפני הוי' ע"כ הוא ע"י בחי' צור שהוא מחיצה ומסך כו' מבחינת ישת חשך סתרו. וע' בזהר)

(Y de modo semejante puede explicarse también lo escrito: “Te pondré en la hendidura de la roca”, etc.: puesto que debía prolongarse la revelación de los Trece Atributos de Misericordia, que son el nivel de “antes de Havaíá”, ello se realiza por medio del nivel de “roca”, que es una partición y una pantalla, etc., del nivel de “Puso la oscuridad como Su escondite”. Véase el Zohar

Aplicación entre paréntesis: Moshé fue colocado en “la hendidura de la roca” cuando se revelaron los Trece Atributos de Misericordia. Como estos provienen de “antes de Havaíá”, un nivel superior al Nombre, debían llegar a través de una “roca” que los ocultara, desde el nivel de “Puso la oscuridad como Su escondite”.

(בשלח דנ"ז ע"א) גבי כי תבאו לראות פני⁴⁶ כו'. מאי לראות. אלא כל אינון אנפין דמלכא טמירין בעמקא באתר

(Beshalach, p. 57a), acerca de "Cuando vengán a ver Mi rostro", etc.: "¿Qué significa 'ver'? Más bien, todos esos rostros del Rey están ocultos en lo profundo, en un lugar

El Zohar, al comentar "Cuando vengán a ver Mi rostro", explica que los "rostros" del Rey están ocultos en las profundidades. Esto respalda la idea de que la revelación más elevada tiene su raíz en el ocultamiento.

חשוכא דכתיב ישת חשך סתרו אך המק"מ שם פי' בענין אחר ועמ"ש עוד מענין ושמתיך בנקרת הצור סד"ה כי ביום הזה יכפר בפי אחרי ע"ש.

de oscuridad, como está escrito: 'Puso la oscuridad como Su escondite'". Pero el Mikdash Melej allí lo explica de otra manera. Y véase además lo escrito acerca de "Te pondré en la hendidura de la roca" al final del discurso que comienza "Ki vayom hazeh yejaper", en Parshas Acharei; véase allí.

El Zohar relaciona esto con "Puso la oscuridad como Su escondite". El Alter Rebe señala que el comentario Mikdash Melej entiende el pasaje del Zohar de otra manera y remite a otro maamar sobre la hendidura de la roca.

ועמ"ש מענין תשובה קדמה לעולם בד"ה האזינו השמים שזהו ענין עד יעבור עמך⁴⁷ הוי' ושע"ז נאמר והרוח תשוב אל האלקים אשר נתנה⁴⁸ ע"ש באריכות והיינו כמ"ש כאן בפי' וחלקי אלקים לעולם.

Y véase lo escrito acerca de que la teshuvá precedió al mundo en el discurso que comienza "Haazinu hashamayim": que este es el sentido de "hasta que pase Tu pueblo, Havaia", y que acerca de esto está dicho: "y el espíritu volverá a Elokim, que lo dio"; véase allí extensamente. Esto es como está escrito aquí al explicar "y mi porción es Elokim para siempre".

Otro maamar vincula "la teshuvá precedió al mundo" con el Cántico del Mar ("hasta que pase Tu pueblo, Havaia") y con el versículo en que el espíritu vuelve "a Elokim, que lo dio". Esto concuerda con la interpretación aquí de "mi porción es Elokim para siempre" como la esencia que está por encima de Havaia.

וע"י בפי' הרמ"ז בזהר (בראשית דף ד' סע"ב)⁴⁹ בענין עין לא ראתה אלקי' זולתך.⁵⁰ ועמ"ש עוד מענין תשובה קדמה לעולם בד"ה

Y véase el comentario del Ramaz al Zohar (Bereshis, p. 4b, al pie de la página) acerca de "Ningún ojo ha visto, Elokim, excepto Tú". Y véase además lo escrito acerca de que la teshuvá precedió al mundo en el discurso que comienza

Más referencias: el comentario del Ramaz al Zohar acerca de "Ningún ojo ha visto, Elokim, excepto Tú", un versículo sobre la recompensa oculta más allá de toda percepción, y otro maamar acerca de que la teshuvá precedió al mundo.

להבין פי' הפסוק מי אל כמוך⁵¹ וכללות ישראל זוכים לבחי' תשובה זו ביום הכפורים שאז בנעילה אומרים הויה הוא האלקים ע"י

“Para comprender el sentido del versículo ‘¿Quién es un D'os como Tú?’”. Y el pueblo de Israel en su conjunto merece este nivel de teshuvá en Yom Kippur, cuando en Ne'ilá decimos: “Havaia, Él es Elokim”, mediante

Todo el pueblo judío alcanza esta teshuvá en Yom Kippur. Al concluir Ne'ilá proclaman “Havaia, Él es Elokim”, expresando que incluso Havaia está incluido en la esencia que lo trasciende.

כי לפני⁵² הוי' תטהרו למעלה מבחי' הוי' כו' וע"י זה זוכים להיות אז תתענג על הוי' על דוקא:^{53, 54}

“ante Havaia serán purificados”: por encima del nivel de Havaia, etc. Y mediante esto merecen entonces “deleitarse sobre Havaia”: “sobre”, específicamente.

El versículo de Yom Kippur dice “ante Havaia serán purificados”: la purificación proviene de un nivel superior a Havaia. Gracias a ello, Israel alcanza el deleite “sobre Havaia” prometido por Isaías.

SECCIÓN 4 • 19-10

Padre y madre: las dos Torot

9 ג והנה בכח תשובה זו נמשך בשמיני עצרת להיות שמחת תורה. והענין כי הנה תורה היא בכללותה ב' תורות תורה שבכתב ותורה שבעל פה.

3. Ahora bien, mediante la fuerza de esta teshuvá se prolonga en Shemini Atzeres [la capacidad] de celebrar Simjat Torá. La explicación es la siguiente: en su totalidad, la Torá consta de dos Torot: la Torá Escrita y la Torá Oral.

La sección 3 vincula la teshuvá de Yom Kippur con la festividad: su fuerza es lo que hace posible la Simjat Torá de Shemini Atzeres. Para explicarlo, el Alter Rebe comienza señalando que la Torá tiene dos partes, la Torá Escrita y la Torá Oral.

והנה כתיב שמע בני מוסר אביך⁵⁵ זו תורה שבכתב ואל תטוש תורת אמך זו תורה שבעל פה.

Ahora bien, está escrito: “Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre”: esta es la Torá Escrita; “y no abandones la enseñanza de tu madre”: esta es la Torá Oral.

Proverbios habla de “la instrucción de tu padre” y “la enseñanza de tu madre”; los Sabios las identifican con la Torá Escrita y la Torá Oral. Esto establece una analogía entre padre y madre para las dos Torot.

תורה שבכתב היא בחי' אב שהיא על דרך משל כמו האב אל הבן שהגם שמוח הבן נמשך ממוח האב עצמו על כל זה הרי עיקר גידולו ע"י שהייתו תשעה חדשים בעיבור בבטן אם ויניקתו מחלב האם

La Torá Escrita es el nivel de un padre. A modo de analogía, es como un padre para un hijo: aunque el cerebro del hijo deriva del cerebro del padre mismo, sin embargo, su crecimiento principal ocurre durante los nueve meses que permanece gestándose en el vientre de su madre y al alimentarse de la leche materna.

La analogía es la siguiente: la mente del hijo proviene del padre, pero el niño crece dentro de la madre durante nueve meses y luego se alimenta de ella. El padre es el origen; la madre es el ámbito donde se desarrolla.

והרי גידול הבן הוא בהתכללות והתאחדות האם עמו ממש והאב אינו אלא שרש ומקור להתהוותו וכל גדילתו הוא בריחוק מקום מן האב.

Así, el crecimiento del hijo ocurre estando realmente incluido y unido a la madre, mientras que el padre es solo la raíz y fuente de su existencia, y todo su crecimiento se produce lejos del padre.

Por lo tanto, la madre está íntimamente unida al crecimiento del hijo, mientras que el padre permanece como una fuente distante. El párrafo siguiente aplica esto a las dos Torot.

10 וכך התורה שבכתב היא שרש ומקור לכל ההלכות שבתורה שבעל פה. ומ"מ כל עיקר ההלכות מבוארות יפה בתורה שבעל פה דייקא ובה הן כלולות

Así también, la Torá Escrita es la raíz y fuente de todas las leyes que se encuentran en la Torá Oral. Sin embargo, todos los aspectos principales de las leyes se explican claramente precisamente en la Torá Oral, y en ella están incluidos

La analogía se aplica así: la Torá Escrita es el "padre", fuente de cada ley de la Torá Oral. Sin embargo, las leyes se exponen y desarrollan realmente solo en la Torá Oral.

ונגדלות ממש משא"כ בתורה שבכתב הן נרמזות ברמז בעלמא ביתור אות או תיבה ומזה נעשה מסכת שלימה בתורה שבעל פה בביאור כל פרטי ההלכות ודקדוקיהן

y crecen realmente; en cambio, en la Torá Escrita solo están insinuadas mediante una alusión escueta, por una letra o palabra adicional; y de ello se forma en la Torá Oral un tratado entero que explica todos los detalles y matices de las leyes.

En la Torá Escrita, una ley puede estar insinuada únicamente por una letra o palabra adicional, mientras que la Torá Oral desarrolla a partir de esa insinuación un tratado entero y detalla cada aspecto. El desarrollo ocurre en la "madre".

והרי התורה שבעל פה היא בחי' אם שבה הן כלולות כל ההלכות ויונקים ממנה בקירוב מקום ממש משא"כ התורה שבכתב היא בחי' אב שממשיך בבחי' ריחוק ברמז כו' לפי שהיא בחי' חכמה דאורייתא מחכמה נפקת.⁵⁶

Así, la Torá Oral es el nivel de una madre, en la que están incluidas todas las leyes y de la cual se alimentan estando realmente cerca; en cambio, la Torá Escrita es el nivel de un padre, que las hace surgir a distancia, por medio de alusiones, etc., pues es el nivel de Jojmá (sabiduría): “La Torá proviene de Jojmá”.

Por eso la Torá Oral es la “madre” que mantiene las leyes cerca, como una madre que alimenta a su hijo, mientras que la Torá Escrita es el “padre” distante, que solo ofrece alusiones. Esto se debe a que la Torá Escrita tiene su raíz en Jojmá, la sefirá de la sabiduría, de la cual, según el Zohar, proviene la Torá.

וכתיב אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני⁵⁷ שמאירה בבחי' ריחוק [וכמ"ש בזהר פ' שמות (ד"כ סע"א)]⁵⁸

Y está escrito: “Dije: ‘Me haré sabio’, pero estaba lejos de mí”; pues resplandece en el modo de la distancia. (Como está escrito en el Zohar, Parshas Shemos (p. 12a, al pie de la página),

Las palabras del rey Salomón, “Dije: ‘Me haré sabio’, pero estaba lejos de mí”, muestran que Jojmá resplandece “desde lejos”. Aquí comienza un largo paréntesis de referencias al Zohar.

ע"פ ותתצב אחותו מרחוק⁵⁹ וע"פ מרחוק ה' נראה לי ובפ' בראשית (תחלת דף⁶⁰ ו') ובמק"מ (שם ושם) ובפ' וירא (דק"כ ע"א) וס"פ תרומה (דק"ה סע"ב) ובפ' ויקרא (ד"כ סע"ב).⁶¹

a propósito de “Su hermana se quedó a lo lejos” y de “Desde lejos se me apareció D'os”; y en Parshas Bereshis (comienzo de p. 6), y en el Mikdash Melej (allí y allí); y en Parshas Vayeira (p. 120a), al final de Parshas Terumah (p. 125b, al pie de la página), y en Parshas Vayikra (p. 20b, al pie de la página).

Las referencias continúan: pasajes del Zohar sobre versículos que hablan de ver “desde lejos” (Miriam vigilando al bebé Moshé y “Desde lejos se me apareció D'os”, de Jeremías), junto con otros lugares del Zohar y el comentario Mikdash Melej.

ועוד נרשם מזה לעיל בד"ה היום הזה בפ' תבא. וע' בר"מ פ' פנחס (דרכ"ג ע"א)⁶² ע"פ זה דאמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני.

Además, esto se señala más arriba, en el discurso que comienza “Hayom hazeh”, en Parshas Tavo. Y véase el Raaya Mehemna, Parshas Pinchas (p. 223a), a propósito de este [versículo]: “Dije: ‘Me haré sabio’, pero estaba lejos de mí”.

Otras referencias: un maamar anterior de Likkutei Torah (Parshas Ki Savo) y el Raaya Mehemna, una sección del Zohar, sobre el mismo versículo de Kohelet.

ובפי תולדות (דקל"ה ע"א)⁶³ ובפי יחי דרכ"ה סע"ב] מה שאין כן תורה שבעל פה היא בחינת בינה רחובות הנהר⁶⁴ כו'.

Y en Parshas Toldos (p. 135a) y en Parshas Vayechi, p. 225b, al pie de la página.) La Torá Oral, en cambio, es el nivel de Biná (entendimiento), “los espacios amplios del río”, etc.

Después de las últimas referencias al Zohar, se expresa el contraste: la Torá Oral corresponde a Biná, la sefirá del entendimiento, llamada en la Cabalá “los espacios amplios del río”, porque allí el punto de Jojmá se expande y se despliega.

וביאר ענין זה בעבודת ה' שכמו שיש ב' בחינות אלו בתורה כך הם בעבודה. הנה בינה ליבא⁶⁵

Y la explicación de este asunto en el servicio a D'os es que, así como en la Torá existen estos dos niveles, también existen en el servicio. Ahora bien, “Biná es el corazón”,

Los dos modos, Jojmá y Biná, existen no solo en la Torá, sino también en el servicio de la persona a D'os. “Biná es el corazón” (según Tikkunei Zohar): la comprensión produce sentimiento.

דהיינו להלהיב ולהלהיט את הלב ע"י התרחבות הדעת וההתבוננות בשם הוי' צמצום והתפשטות והמשכה כו'.

es decir, encender y avivar el corazón mediante la ampliación de la mente y la contemplación del Nombre Havaíá: tzimtzum, expansión y prolongación, etc.,

Biná en el servicio significa contemplar en profundidad cómo el Nombre Havaíá crea mediante contracción, expansión y prolongación de la luz, hasta que el corazón se inflama.

ואיך הוא משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול וישתבח שמך לעד מלכנו כו' שע"ז אם הבנים

y cuán alabado y glorificado es Su gran Nombre por siempre y para siempre, “y que Tu Nombre sea alabado para siempre, Rey nuestro”, etc.; de modo que por medio de esto “la madre de los hijos

También se contempla cuán grande y alabado es el Nombre de D'os, como en la plegaria de Yishtabaj. Mediante esto se cumple el versículo “la madre de los hijos se alegra”.

שמחה⁶⁶ להיות בכח"י אם היולדת את הבנים הם אהבה ויראה והשמחה היא הגדלת בתוספת וריבוי שתהיינה בשמחה ובטוב לבב⁶⁷ כו' כמ"ש בד"ה וארא אל אברהם.

se alegra”: estar en el nivel de una madre que da a luz a los hijos, que son el amor y el temor; y la alegría consiste en su crecimiento, con aumento y abundancia, para que estén con alegría y buen ánimo, etc., como está escrito en el discurso que comienza “Va'eira el Avraham”.

Biná es la “madre” y sus “hijos” son el amor y el temor a D'os que nacen de la contemplación; su “alegría” es que crezcan, para que la persona sirva con alegría y buen ánimo. Otro maamar explica esto.

Ayin se convierte en ani: Simjat Torá

11 והנה הגדלת התלהבות והתלהטות הלב הוא ע"י התפלה בהתרחבות הדעת וההתבוננות כפי אשר תוכל הנפש שאת בהשגתה שהיא כלולה ומתאחדת ממש בהשגה זו שהיא נתפסת ממש תוך לבו להוליד ממנה אהבה ויראה כו'.

Ahora bien, el crecimiento de la llama y el ardor del corazón se produce mediante la plegaria, con la ampliación de la mente y la contemplación, hasta donde el alma puede soportar en su comprensión; pues esta queda realmente incluida y unida con esa comprensión, que se capta realmente dentro de su corazón, para hacer nacer de ella amor y temor, etc.

El crecimiento del amor y el temor se logra mediante la plegaria y una contemplación profunda, hasta donde el alma puede captar. La comprensión se une a la persona y se asienta en el corazón, donde “da a luz” al amor y al temor: el modo de Biná.

אבל בחינת חכמה היא בחינת כח מ"ה דהיינו להיות ונחנו מ"ה⁶⁸ שהוא ביטול ההשגה הנה על זה נאמר והחכמה מאין⁶⁹ תמצא מבח ינת עין

Pero el nivel de Jojmá es el nivel de koaj mah (“el poder del ‘qué’”), es decir, estar en el modo de “¿y qué somos nosotros?”, que es la anulación de la comprensión. Acerca de esto está dicho: “Y Jojmá se encuentra de ayin (la nada)”: del nivel de ayin,

Jojmá es diferente. La Cabalá interpreta Jojmá como koaj mah, “el poder del ‘qué’”, como en las palabras de Moshé y Aharón: “¿y qué somos nosotros?”. Es una disposición de autoanulación que trasciende la comprensión. Por eso Job dice que Jojmá se encuentra “de ayin”, de la nada.

דהיינו מבחי גילוי אור א"ס ב"ה ממש דלית מחשבה תפיסא ביה⁷⁰ כי מחמת שהוא אינו מושג והוא קדוש ומובדל כו'

es decir, del nivel de la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, pues “ningún pensamiento puede captarlo”; dado que no puede ser captado y Él es santo y está separado, etc.,

Aquí “ayin” no significa vacío, sino la propia Luz Infinita, que ningún pensamiento puede captar. No puede comprenderse y está completamente más allá.

והוא מקור החיים ומקור התענוגים לכך אליו תכסוף ותכלה אליו הנפש לבטל במציאות ממש (ועמ"ש מזה בד"ה ראה אנכי⁷¹ נותן שבי בחי' אלו דחוי"ב נקי תרין רעין ונקי נקודה בהיכליה וע"ש)

y Él es la Fuente de la vida y la Fuente de los deleites; por eso el alma anhela y desfallece por Él, para anularse realmente en la existencia. (Y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza "Re'eh anojí notén", donde estos dos niveles de Jojmá y Biná se llaman "dos compañeros" y "el punto en su palacio"; véase allí).

Sin embargo, Él es la fuente de toda vida y deleite, y por eso el alma anhela y "desfallece" por Él, deseando disolver su propia existencia en D'os. El texto remite a un maamar que llama a Jojmá y Biná "dos compañeros".

והנה על ידי התשובה שביום הכפורים שהוא בחינת לפני הוי" כו' הרי עולות ומקטשרות נשמות ישראל במקורן ושרשן למעלה ומתאחדות במאצילן ב"ה בבחי' עיבור כעובר בבטן האם אוכל ממה שאמו אוכלת⁷² כו'

Ahora bien, mediante la teshuvá de Yom Kippur, que es el nivel de "antes de Havaíá", etc., las almas de Israel ascienden y se unen con su fuente y raíz en lo alto, y se unifican con su Emanador, bendito sea, en el modo de la gestación, como un feto en el vientre de su madre, que come de lo que come su madre, etc.

La teshuvá de Yom Kippur, que llega "antes de Havaíá", eleva las almas de regreso a su fuente, unidas con D'os como un feto en el vientre. El Talmud dice que el feto come de lo que come su madre: vive enteramente de ella y no tiene existencia separada.

(ע' בפע"ח שער יוהכ"פ רפ"ג ממקום שהבינה עצמה כו' ועמ"ש בביאור ע"פ ונקדשת⁷³ בתוך בניי בענין הקדוש הראשון ובביאור ע"פ שימני כחותם⁷⁴ מענין בחינת עיבור שהוא בחינת ביטול בתכלית ועי"ז נמשך אח"כ המשכה עליונה מאד כו' ע"ש)

(Véase Pri Etz Chaim, Shaar Yom HaKippurim, comienzo del cap. 3: "desde el lugar donde está la propia Biná", etc. Y véase lo escrito en la explicación de "Seré santificado entre los hijos de Israel", acerca del primer "Kadosh", y en la explicación de "Ponme como un sello", acerca del nivel de gestación, que es el nivel de la autoanulación (bitul) absoluta; y mediante ello se prolonga después una prolongación sumamente sublime, etc.; véase allí).

Referencias entre paréntesis: el Pri Etz Chaim del Arizal sobre Yom Kippur y otros maamarim acerca del primer "Kadosh" y de "Ponme como un sello", que explican que este estado de gestación es una autoanulación total y que después atrae una luz sumamente elevada.

ועי"י זה יש להם כח זה להמשיך בחינת חכמה ובחינת אין בבחי' גילוי להיות בחי' אני שיהי' בחי' אב מאיר בקירוב מקום בבחי' גילוי כמו בחי' אם.

Y mediante esto tienen la capacidad de prolongar el nivel de Jojmá y el nivel de ayin para que se revelen, de modo que exista el nivel de aní ("yo"): que el nivel de padre resplandezca de cerca, en revelación, como el nivel de madre.

De esa autoanulación surge la capacidad de revelar abiertamente Jojmá y ayin: ayin ("nada") se convierte en aní ("yo"), las mismas letras hebreas reordenadas. Entonces el "padre" distante resplandece cerca, como la "madre".

ועמש"ל ע"פ בן חכם^{75, 76} ישמח אב^{77, 78} וזהו שכתוב אני היום ילדתיך⁷⁹ ולא הולדתיך דהיינו להיות גילוי אני מבחינת אין בבחינת אם היולדת ולא בבחי' אב המוליד

Y véase lo escrito más arriba acerca de "El hijo sabio alegra al padre". Este es el sentido de lo escrito: "Hoy te he dado a luz", y no "te he engendrado"; es decir, que haya una revelación de aní desde el nivel de ayin en el modo de una madre que da a luz, y no en el modo de un padre que engendra.

El versículo "Hoy te he dado a luz" emplea el verbo de la madre ("dar a luz") y no el del padre ("engendrar"): el nivel oculto del padre se revela en el modo cercano y manifiesto de la madre. El texto remite a un maamar anterior sobre "El hijo sabio alegra al padre".

אלא שהלידה וההתגלות ממש הוא בז' של פסח דכתיב עצרת לי' אלקיך מלמעלה למטה (והוא בחי' קריעת ים סוף עיי' לקמן) ובשמיני עצרת כתיב עצרת תהיה לכם⁸⁰ ממטה למעלה

Sin embargo, el nacimiento y la revelación efectiva tienen lugar en el séptimo [día] de Pesaj, acerca del cual está escrito "una Atzeret para Havaíá, tu D'os", de arriba hacia abajo (y este es el nivel de la partición del Mar; véase más adelante); mientras que acerca de Shemini Atzeres está escrito "habrá una Atzeret para ustedes", de abajo hacia arriba.

El "nacimiento" pleno tuvo lugar el séptimo día de Pesaj, llamado "una Atzeret para Havaíá, tu D'os", una revelación de arriba hacia abajo, como la partición del Mar. Shemini Atzeres es "una Atzeret para ustedes", de abajo hacia arriba.

כי עצרת לשון קליטה דהיינו להיות נתפס ונקלט היטב בבחינה זו בבחינת עיבור כעובר בבטן האם אוכל ממה שאמו אוכלת וכי' ולא ממה שאמו אוכלת בלבד

Pues atzeret es un término que significa absorción: ser captado y bien asimilado en este nivel, en el modo de la gestación, como un feto en el vientre de su madre, que come de lo que come su madre, etc.; y no solo de lo que come su madre,

Aquí, "Atzeret" significa absorción (como en la concepción): la nueva luz se recibe y se asimila firmemente, como un feto alimentado por lo que come su madre.

אלא גם ממה שאביו אוכל שתהיה המשכת בחינת אין מושרשת ונקלטת בתוך כנסת ישראל להיות דבוקות בא"ס ב"ה ממש וזהו ענין שמחת תורה.

sino también de lo que come su padre: que la prolongación del nivel de ayin eche raíces y sea asimilada dentro de la Congregación de Israel, para que se adhiera a la Luz Infinita (Ein Sof), bendito sea, misma. Y este es el sentido de Simjat Torá.

Más aún, el feto también come “de lo que come su padre”: el nivel de ayin mismo echa raíces en el pueblo judío, para que se adhiera a la propia esencia de D'os. Ese es el sentido interior de Simjat Torá.

דהיינו לשמח את התורה בהתחברות ב' הכחי תורה שבכתב⁸¹ ותורה שבעל פה (עמ"ש לקמן בד"ה תורה צוה) והיינו ע"י התגלות בחינת אין.

Es decir, alegrar a la Torá mediante la unión de los dos niveles, la Torá Escrita y la Torá Oral (véase lo escrito más adelante en el discurso que comienza “Torah tzivah”); y esto se logra mediante la revelación del nivel de ayin.

Simjat Torá significa alegrar a la propia Torá uniendo sus dos partes, la Torá Escrita (padre, Jojmá) y la Torá Oral (madre, Biná), mediante la revelación de ayin. El texto remite a un maamar posterior sobre “Torah tzivah”.

וכמ"ש אני תורתך שעשעתי⁸² שעשעתי הוא פועל יוצא דהיינו שהוא עושה את התורה להיות שעשועים וכמ"ש ואהיה שעשועים⁸³ וגו'

Como está escrito: “He hecho de Tu Torá mi deleite” (sha'asha'ti); sha'asha'ti es un verbo transitivo, es decir, él convierte a la Torá en deleites, como está escrito: “Y yo era deleites”, etc.

El Salmo “He hecho de Tu Torá mi deleite” emplea un verbo transitivo: el judío convierte a la Torá en deleites. Proverbios dice que la Torá declara: “Yo era [Sus] deleites”.

(ועמ"ש מזה בד"ה ואהיה אצלו אמן⁸⁴ גבי ואהיה שעשועים) והיינו ע"י גילוי אני מאין הוא המשכת אור א"ס ב"ה להיות חכמה דאורייתא מחכמה⁸⁵ נפקת.⁸⁶

(Y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza “Va'ehyeh etzlo amon”, sobre “Y yo era deleites”). Y esto se logra mediante la revelación de aní desde ayin, que es la prolongación de la Luz Infinita, bendito sea, para que exista la Jojmá [de la que se dice]: “La Torá proviene de Jojmá”.

Después de remitir a otro maamar, se reitera la idea: este deleite proviene de revelar aní a partir de ayin, prolongando la Luz Infinita hacia Jojmá, fuente de la Torá.

וזהו מאת ה' היתה זאת⁸⁷ שמבחינת הוי' היא בחינת חכמה כמ"ש הוי' בחכמה יסד⁸⁸ וגו'.

Y este es el sentido de “De Havaíá provino esto”: que desde el nivel de Havaíá proviene el nivel de Jojmá, como está escrito: “Havaíá fundó la tierra con Jojmá”, etc.,

Una nueva interpretación del Salmo “De Havaíá provino esto”: “De Havaíá” es Jojmá, pues “Havaíá fundó la tierra con Jojmá”.

שהוא בחי' אב היתה זאת היא בחינת נוק' בחי' אם היולדת ע"י כי נפלאות היא בעינינו נפלאות הוא בחי' פלא⁸⁹

que es el nivel de padre; “esto” (zos) es el nivel de Nukvá, el nivel de la madre que da a luz, mediante “es maravilloso a nuestros ojos”: “maravilloso” (niflat) es el nivel del Asombro Supremo,

Aquí Havaíá es el “padre”; “esto” (zos, palabra femenina) es Nukvá, Maljut, la “madre” receptora que da a luz. Esto sucede mediante “es maravilloso a nuestros ojos”: el “asombro” es Pele Elyon, el Asombro Supremo, el nivel de ayin.

עליון בחינת אין היא נעשה בעינינו בבחי' עין רואה וגילוי דהיינו גילוי אני מאין לכך נעשה בחי' חכמה בבחי' אם המאירה בקרירות מקום:^{90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103}

el nivel de ayin; se vuelve “a nuestros ojos”, en el modo de un ojo que ve y de revelación, es decir, la revelación de aní desde ayin. Por eso, el nivel de Jojmá se convierte en el nivel de una madre que resplandece de cerca.

“A nuestros ojos” significa que el asombro se vuelve visible, como si se lo viera con el ojo: ayin se convierte en aní. Así, Jojmá misma llega a resplandecer de cerca, como una madre.

SECCIÓN 6 • ¶12-13

La revelación futura y la Partición del Mar

12 ד וזהו שכתוב לע"ל כאיש אשר אמו תנחמנו¹⁰⁴ כן אנכי אנחמכם שבזמן הזה היא בחינת אם הבנים שמחה משא"כ לע"ל יהיה גילוי בחינת אנכי כו'.

4. Y este es el sentido de lo escrito acerca del Futuro Venidero: “Como un hombre a quien su madre consuela, así Yo (Anojí) los consolaré”. Pues en el presente está el nivel de “la madre de los hijos se alegra”; en cambio, en el Futuro Venidero se revelará el nivel de Anojí, etc.

La sección 4 aplica esto a la futura Redención. Isaías dice que D'os consolará a Israel “como un hombre a quien su madre consuela”; hoy tenemos la alegría de la madre (Biná), pero entonces se revelará Anojí, “Yo”, el propio ser de D'os.

(ויש לפרש דאשר אמו תנחמנו היינו תושבע"פ שבה יש לנו השגה משא"כ תשב"כ היא רק רמיזות

(Y puede explicarse que “a quien su madre consuela” se refiere a la Torá Oral, en la que tenemos comprensión, mientras que la Torá Escrita solo contiene alusiones;

Comienza una larga nota entre paréntesis: la “madre” que consuela es la Torá Oral, que podemos comprender, mientras que la Torá Escrita solo ofrece alusiones.

וגם שכל פנימית התורה אינו מושג כלל וכלל ולעתיד לבא יהיה כן אנכי אנחמכם שיתגלה פנימית התורה ועמ"ש מזה גבי קיי"ס בד"ה לבאר ענין קיי"ס¹⁰⁵ שזהו ענין גילוי בחי' עדן שלמעלה מבחי' ונהר

יוצא¹⁰⁶ כו'

y también que la dimensión interior (pnimiut) de la Torá no se comprende en absoluto; en el Futuro Venidero habrá “así Yo los consolaré”: se revelará la dimensión interior de la Torá. Y véase lo escrito al respecto acerca de la partición del Mar en el discurso que comienza “Levaer inyan krias Yam Suf”: que esto es la revelación del nivel de Eden, superior al nivel de “Y un río sale”, etc.;

Ahora no se comprende en absoluto la dimensión interior de la Torá; en el futuro será revelada cuando D'os mismo “consuele”. Otro maamar lo vincula con la partición del Mar y con “Eden”, un nivel superior al de “el río que sale de Eden para regar el jardín”.

ע"ש והיינו שבחי' עדן עצמו שע"ז נאמר עין לא ראתה^{107, 108} כו' יהיה מאיר בבחי' קירוב מקום כמו בחי' ונהר יוצא כו'. וזהו ענין ומעין מבית¹⁰⁹ ה' יצא וכמ"ש בביאור ע"פ ששים המה מלכות.^{110, 111}

véase allí. Esto significa que el propio nivel de Eden, acerca del cual está dicho “Ningún ojo ha visto”, etc., resplandecerá de cerca, como el nivel de “Y un río sale”, etc. Y este es el sentido de “Y una fuente saldrá de la Casa de Havaíá”, como está escrito en la explicación de “Sesenta son las reinas”.

El propio Eden, del que se dice “ningún ojo ha visto”, resplandecerá cerca, como resplandece ahora el río. “Una fuente saldrá de la Casa de Havaíá”, de Joel, describe esa misma revelación futura.

ועמ"ש עוד מענין גילוי בחי' עדן בד"ה קא מיפלגי במתיבתא דרקיעא¹¹² אם בהרת קדמה¹¹³ כו' ועמ"ש עוד בד"ה כי אברהם לא ידענו^{114, 115} בשם הפע"ח כו' ובענין פורים ויוהכ"פ הוא בחד דרגא.

Y véase además lo escrito acerca de la revelación del nivel de Eden en el discurso que comienza “Ka mipalgi bemesivta derakia: im baheres kodmah”, etc. Y véase también lo escrito en el discurso que comienza “Ki Avraham lo yeda'anú”, en nombre de Pri Etz Chaim, etc., y acerca de que Purim y Yom Kippur están en un mismo nivel.

Más referencias: el relato del debate de la academia celestial, un maamar sobre “Pues Avraham no nos conoció” y una enseñanza según la cual Purim y Yom Kippur (Yom HaKippurim, entendido como “un día como Purim”) están en un mismo nivel.

דמזה יובן קצת עוד ענין זה הנזכר כאן שבחיי חכמה נעשה בבחי' אם המאירה בקירוב מקום. ועמ"ש כה"ג גבי משה שהיה כבד פה¹¹⁶ לגבי אורייתא דבע"פ וכבד לשון לגבי תשב"כ^{117, 118} לפי שהיה מבחי' ונחנו מה¹¹⁹ עצמיות ח"ע

De esto se comprenderá un poco más este asunto mencionado aquí: que el nivel de Jojmá se convierte en el nivel de una madre que resplandece de cerca. Y véase lo escrito de modo semejante acerca de Moshé, quien era “pesado de boca” con respecto a la Torá Oral y “pesado de lengua” con respecto a la Torá Escrita, porque provenía del nivel de “¿y qué somos nosotros?”, la esencia de la Jojmá Suprema;

Estas referencias aclaran cómo Jojmá llega a resplandecer como una “madre” cercana. Moshé es un ejemplo: su alma provenía de la Jojmá Suprema, “¿qué somos nosotros?”, por lo que era “pesado de boca” para la Torá Oral y “pesado de lengua” para la Torá Escrita.

אך הקב"ה אמר לו ואנכי אהיה עם פוך¹²⁰ שע"י גילוי בחי' אנכי מי שאנכי עי"ז יומשך בחי' ח"ע להיות מאיר למטה ועמ"ש בד"ה ארוממך הוי'

pero el Santo, bendito sea, le dijo: “Y Yo (Anojí) estaré con tu boca”; es decir, mediante la revelación del nivel de Anojí, “Quien Yo soy”, se prolongará el nivel de Jojmá Suprema para que resplandezca abajo. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Aromimjá Havaíá

D'os respondió: “Yo (Anojí) estaré con tu boca”: la revelación del propio ser de D'os haría descender la Jojmá Suprema al habla de Moshé. Siguen otras referencias.

כי דליתני¹²¹ כוי ועמ"ש בפ' בהעלותך בענין השליו¹²² גבי היד ה' תקצר כוי ועמ"ש בפ' וארא סד"ה וידבר אלקים אל משה.^{123, 124}

ki dilisani”, etc. Y véase lo escrito en Parshas Behaalotejá acerca de las codornices, a propósito de “¿Acaso se ha acertado la mano de D'os?”, etc. Y véase lo escrito en Parshas Va'eira al final del discurso que comienza “Vayedaber Elokim el Moshe”,

Continúan las referencias: el maamar sobre “Te exaltaré, Havaíá, pues me has elevado”, el análisis de las codornices en el desierto y la pregunta de D'os “¿Acaso se ha acertado Mi mano?”, y un maamar de Parshas Va'eira.

גבי והייתי לכם לאלקים¹²⁵ פי' שבחינת הוי' לבדו הוא בעצמו יהיה לכם בבחי' אלקים השורה עליכם וכך היתה כונות יעקב בתפלתו והיה הוי' לי לאלקים פי' הוי' לבדו הוא בעצמו יהיה לי¹²⁶ בבחינת אלקים.

acerca de “Y Yo seré para ustedes Elokim”: significa que el propio Havaia, Él mismo, será para ustedes el nivel de Elokim que reposa sobre ustedes. Y esta fue también la intención de Yaakov en su plegaria: “y Havaia será para mí Elokim”; significa que el propio Havaia, Él mismo, será para mí el nivel de Elokim.

Ese maamar explica “Yo seré para ustedes Elokim” como la presencia del propio Havaia en la forma de Elokim; lo mismo significa la plegaria de Yaakov, “Havaia será para mí Elokim”: el Nombre trascendente que habita en el Nombre limitado y manifestado.

וזהו ממש כענין הנזכר כאן בפ' מאת הוי' היתה זאת.¹²⁷ ועמ"ש בפ' יתרו סד"ה זכור את יום השבת לקדשו¹²⁸ בענין זכור ושמור בד"א נאמרו¹²⁹ ע"י גילוי בחי' אנכי הוא גילוי אור א"ס ב"ה שלמעלה מההשתלשלות כו' ע"ש.

Y esto es exactamente como el asunto mencionado aquí al explicar “De Havaia provino esto”. Y véase lo escrito en Parshas Yitro, al final del discurso que comienza “Zajor et yom haShabat lekads-ho”, acerca de que “Recuerda” y “Guarda” fueron dichos en una sola expresión mediante la revelación del nivel de Anojí, que es la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), etc.; véase allí.

Esto concuerda con la interpretación aquí de “De Havaia provino esto”: el nivel superior aparece en el inferior. Un maamar acerca de “Recuerda” y “Guarda”, dichos en una sola expresión en el Sinaí mediante Anojí, muestra la misma revelación que está por encima de la cadena de los mundos.

והנה לקרב אל השכל ענין זה שבחי' חכמה יהי' מאיר בקירוב כו' היינו כי חכמה הוא מה שלמעלה מההשגה.

Ahora bien, para hacer más comprensible este asunto, que el nivel de Jojmá resplandecerá de cerca, etc., es porque Jojmá es aquello que está por encima de la comprensión.

Ahora el Alter Rebe vuelve intuitiva la idea: Jojmá, por definición, es lo que está por encima de la comprensión.

ונקרא שכל הנעלם מכל רעיון ומה שנמשך מזה בבחי' הכנה והשגה זהו רק הארה בעלמא וכמו ברכ המבריק מכח השכל לתוך ההשגה משא"כ עצמות מהות כח השכל אינו מושג כלל.

Y se la llama “el intelecto oculto a toda concepción”; lo que se prolonga de ella en el modo del entendimiento y la comprensión no es más que un mero destello, como un relámpago que centellea desde el poder del intelecto hacia la comprensión; en cambio, la esencia misma del poder del intelecto no se comprende en absoluto.

Jojmá se llama “el intelecto oculto a toda concepción”. Lo que comprendemos de una idea no es más que un destello, como un relámpago que parte de una mente que no podemos ver; el propio poder intelectual nunca llega a captarse.

ועד"ז יובן ג"כ הנמשל למעלה בבחי' חו"ב דאצילות שבחי' חכמה הוא למעלה מכל בחינת השגה כו'. והנה מבואר בפע"ח

Y de este modo también se comprenderá el paralelo de lo que está arriba, en los niveles de Jojmá y Biná de Atzilut: que el nivel de Jojmá está por encima de todo nivel de comprensión, etc. Ahora bien, esto se explica en Pri Etz Chaim)

Lo mismo sucede en lo alto, en las Sefirot de Atzilut: Jojmá está más allá de toda comprensión. Aquí se cierra el largo paréntesis y sigue un ejemplo del Arizal.

(שט"ז פ"א) שהשיג הארז"ל בשעה א' מה שאם היה יושב ודורש שמונים שנה רצופים לא יספיק לבאר זה.

(Shaar 16, cap. 1): que el Arizal comprendió en una hora lo que no habría alcanzado a explicar ni siquiera si se hubiera sentado a exponerlo durante ochenta años consecutivos.

Se cuenta que el Arizal podía comprender en una hora lo que ochenta años de enseñanza no bastarían para explicar.

ואיך השיג זה בשעה אחת. אלא ענין הוא שהשגתו היה ע"ד בחי' ראייה במהות ועצמיות בחי' חכמה

¿Y cómo lo comprendió en una hora? Más bien, su comprensión fue a modo de la visión, del ser y la esencia del nivel de Jojmá;

Esto solo es posible porque su percepción era como la visión: veía directamente la esencia de Jojmá, en vez de comprenderla paso a paso.

אלא שהשגתו היה בהיכלות דיצי רה כידוע ומ"מ עד"ז יובן גם בבחי' חכמה דאצי' מה שהחכמה עצמה ממש מאירה בבחי' קירוב זהו הגילוי מלמעלה מסדר ההשתלשלות

solo que su comprensión se hallaba en los Heijalot de Yetzirá, como es sabido. Sin embargo, de este modo también se comprenderá el nivel de Jojmá de Atzilut: que la propia Jojmá resplandezca realmente de cerca es una revelación que proviene de por encima del orden de hishtalshelut;

El Arizal vio esto en los Heijalot de Yetzirá, un mundo inferior, pero el principio también se aplica a Jojmá de Atzilut. Que la propia Jojmá resplandezca de cerca y abiertamente es una revelación que proviene de por encima de todo el orden de los mundos.

דהיינו מה שלמעלה מגדר השגה יהיה ג"כ מאיר בבחי' קירוב כו' וע"ז נאמר לעתיד עין בעין יראו¹³⁰ כו'.¹³¹

es decir, aquello que está por encima de los límites de la comprensión también resplandecerá de cerca, etc. Y acerca de esto se dice del Futuro Venidero: "Ojo a ojo verán", etc.

Lo que está más allá de la comprensión entonces resplandecerá de cerca. Esta es la promesa de Isaías para el futuro: "Ojo a ojo verán", una visión directa en vez de comprensión.

13 ועד"ז הוא ג"כ ענין קריעת ים סוף שהוא בחי' גילוי האצילות ממש בבריאה כמ"ש במ"א ואצילות הוא בחי' חכמה דרך כלל ובריאה הוא בחי' בינה אם כן קי"ס

Y de este modo también se expresa el tema de la Partición del Mar de Juncos, que es el nivel de la revelación del Mundo de Atzilut (Emanación) mismo en [el Mundo de] Beriá (Creación), como está escrito en otro lugar. Y Atzilut es, en términos generales, el nivel de Jojmá (sabiduría), y Beriá es el nivel de Biná (entendimiento). Por lo tanto, la Partición del Mar

La Partición del Mar sigue el mismo patrón. Atzilut se reveló dentro de Beriá; como Atzilut corresponde en términos generales a Jojmá y Beriá a Biná, la partición fue Jojmá iluminando dentro de Biná.

היינו שיהיה ים החכמה מאיר בבחי' קירוב ממש כמו הבינה וזהו ענין כי מלאה הארץ דעה את¹³² ה' כמים לים מכסים כו'

significa que el mar de Jojmá ilumina en un modo de proximidad efectiva, como Biná. Y este es el significado de "Porque la tierra se llenará del conocimiento de D'os, como las aguas cubren el mar", etc.

Jojmá se compara con un mar cuyas profundidades están ocultas. En la partición, sus profundidades ocultas quedaron expuestas e iluminaron de cerca, como Biná; lo mismo se promete para el futuro, cuando el conocimiento de D'os llenará la tierra "como las aguas cubren el mar".

ולהיות גילוי זה זהו ע"י בחי' פלא עליון בחי' אין כמ"ש בזהר גבי קי"ס דבעתיקא תליא.

Y para que tenga lugar esta revelación, se requiere el nivel de la Maravilla Suprema, el nivel de ayin, como está escrito en el Zohar acerca de la Partición del Mar: “depende de Atika”.

Una revelación así solo proviene de la Maravilla Suprema, el nivel de ayin; el Zohar dice que la partición del mar “depende de Atika”, el Anciano, el nivel más interior de Kéter.

וכנזכר לעיל בענין אני היום ילדתיך כו'. ועמ"ש עוד במ"א ע"פ מאמר הזהר ר"פ ויצא (דקמ"ח ע"ב) ע"פ
וחסידיך ירננו.¹³³

Y como se mencionó arriba acerca de “Hoy te he dado a luz”, etc. Véase también lo que está escrito en otro lugar sobre la enseñanza del Zohar al comienzo de la parashá Vayetzei (p. 148b), acerca de “Y Tus piadosos cantarán con alegría”:

Esto es paralelo a “Hoy te he dado a luz”, tratado arriba. El texto también remite a un pasaje del Zohar acerca del versículo “Tus piadosos cantarán”.

ולויך ירננו מיבעי ליה כו' ונזכר מזה ג"כ בזהר פ' פנחס (דרמ"ב ע"א) והוא ג"כ שייך קצת לענין הנ"ל:

“Debería haber dicho: ‘Y Tus levitas cantarán con alegría’”, etc. Esto también se menciona en el Zohar, parashá Pinjás (p. 242a), y también guarda cierta relación con el tema anterior.

Ese pasaje del Zohar pregunta por qué el versículo dice “Tus piadosos” en vez de “Tus levitas”. El texto también remite a un pasaje relacionado del Zohar en Pinjás; ambos tratan un tema común.

SECCIÓN 7 • 114

“Este es el día”: el poder de la teshuvá

14 ה והנה כל זה הוא בכח התשובה שביה"כ לפני הוי' תטהרו. וזהו זה היום עשה¹³⁴ הוי'

5. Ahora bien, todo esto se realiza por el poder de la teshuvá (retorno) de Yom Kipur: “ante Havaíá serán purificados”. Y este es [el significado de] “Este es el día que Havaíá ha hecho”,

La sección 5 vincula todo con Yom Kipur: toda la revelación de Sheminí Atzeret fluye de la teshuvá de “ante Havaíá serán purificados”. A continuación, el Salmo “Este es el día que Havaíá ha hecho” se interpretará a la luz de esta idea.

כי היום הוא ענין התשובה כמו שאמר משיח¹³⁵ לרי יהושע בן לוי כששאלו אימתי קאתי מר ואמר ליה היום דהיינו היום אם בקולו תשמעו.¹³⁶

pues “el día” alude a la teshuvá, como Mashíaj le dijo a Rabí Yehoshúa ben Leví cuando este le preguntó: “¿Cuándo vendrá el maestro?”, y él le respondió: “Hoy”; es decir: “Hoy, si escuchan Su voz”.

“El día” significa teshuvá. En el Talmud, Mashíaj le dice a Rabí Yehoshúa ben Leví que vendrá “hoy”, y Eliahu explica: “hoy, si escuchan Su voz”. La redención depende del día del retorno.

ופי היום היינו זכרון ליום ראשון¹³⁷ ראשון שלפני ההשתלשלות וכמ”ש במ”ע ביום הראשון גימטריא כתר שהוא נקרא היום שכולו יום כו’

Y el significado de “el día” es “un recuerdo del primer día”: el primero, que precede a la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Como está escrito en M.A., “en el primer día” (bayom harishón) tiene el mismo valor numérico que Kéter (la Corona), que es llamado “el día”, “[el día] que es todo día”, etc.

“El día” también es “el primer día” de la plegaria de Rosh HaShaná, que precede a todo el descenso de los mundos. Una obra citada mediante la abreviatura M.A. señala que “en el primer día” tiene el valor numérico de Kéter (620), la Corona por encima de las Sefirot, llamada “el día que es todo día”, luz pura sin noche.

(עמ”ש בביאור ע”פ והיה מספר בני”¹³⁸ גבי כי גדול יום יזרעאל¹³⁹ וע’ ברע”מ פ’ תצא)

(Véase lo escrito en la explicación de “Y el número de los hijos de Israel será”, acerca de “Porque grande es el día de Yizreel”. Y véase el Raaya Mehemna, parashá Teitzei)

Referencias entre paréntesis: un discurso sobre “grande es el día de Yizreel”, de Hoshea, y el Raaya Mehemna, una sección del Zohar.

(דרע”ח ע”א) ע”פ ביומו תתן¹⁴⁰ כו’ עד היום אם בקולו תשמעו ובפי הרמ”ז שם ועמ”ש בד”ה

(p. 278a) acerca de “En su día le darás”, etc., hasta “Hoy, si escuchan Su voz”, y el comentario del Ramaz allí. Y véase lo escrito en el discurso que comienza

El pasaje del Raaya Mehemna abarca desde la ley de pagar a un trabajador “en su día” hasta “Hoy, si escuchan Su voz”, junto con el comentario del Ramaz. También se cita otro discurso.

כי תשמע בקול¹⁴¹ בפי ראה דפי בקול היינו מה שמלובש בבחינת הקול כו’ ע”ש וזהו שלהיות גילוי בחי היום שכולו יום הוא ע”י בקולו תשמעו כו’

“Ki tishmá bekol”, en la parashá Reé, donde se explica que “bekol” (“a la voz”) significa lo que está investido en el nivel de la voz, etc.; véase allí. Y por eso, para que se revele el nivel de “el día que es todo día”, se requiere “si escuchan Su voz”, etc.,

Ese discurso explica que escuchar “la voz” significa alcanzar lo que está investido dentro de la voz. Por eso, la revelación de “el día que es todo día” llega mediante “escuchar Su voz”.

ע"ד הנ"ל ועמ"ש סד"ה בעצם היום הזה נמול אברהם¹⁴² וזהו ג"כ פי" היום אם היינו ע"ד מ"ש בזהר פי" תרומה (דקס"ג ע"א)

como se explicó arriba. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Be'etzem hayom hazeh nimol Avraham”. Y este es también el significado de “hoy, im”: es decir, según lo escrito en el Zohar, parashá Terumá (p. 163a),

Tras otra referencia, se presenta una nueva idea: en “hoy, im (si)...”, la palabra im también puede leerse em, “madre”. El Zohar en Terumá trata esta palabra.

בענין אם דהוא בחי שמאלא אתכליל בימינא כדפי" במק"מ שם דהוא בחי חו"ב והם המלבישים לבחי היום וכ"ז נמשך ע"י בקולו תשמעו כו' וענין פי" הלבשה זו מבואר במ"א סד"ה

acerca de im, que es el nivel de la izquierda incluida en la derecha, como explica allí el Mikdash Melej: se trata del nivel de Jojmá y Biná, que revisten el nivel de “el día”. Y todo esto se atrae mediante “si escuchan Su voz”, etc. La explicación de este revestimiento se expone en otro lugar, al final del discurso que comienza

El Zohar describe “im” como la izquierda incluida en la derecha, que el comentario Mikdash Melej identifica con Jojmá y Biná. Estas “revisten” el nivel de “el día”, Kéter, y todo esto se atrae mediante escuchar Su voz; otro discurso explica este revestimiento.

להבין מפני מה יו"ט דפסח. והיינו בחי התשובה שהיא קדמה לעולם ובחי היום זה עשה הוי"י.

“Lehavin mipnei mah Yom Tov dePésaj”. Y este es el nivel de teshuvá, que precedió al mundo, y el nivel de “el día”: “Este es el día que Havaíá ha hecho”.

Todo esto es teshuvá, que precedió al mundo, y “el día” del que se dice: “Este es el día que Havaíá ha hecho”.

(ועמ"ש בד"ה בפי" נסכים כתיב בענין היד הגדולה אשר עשה¹⁴³ הוי"י במצרים ע"ש) כי הנה כתיב כל אשר חפץ¹⁴⁴ ה' עשה וגו'.

(Véase lo escrito en el discurso que comienza “BaParshas nesachim kesiv”, acerca de “la gran mano que Havaíá realizó en Egipto”; véase allí). Pues está escrito: “Todo lo que Havaíá deseó, lo hizo”, etc.:

Tras remitir a un discurso acerca de “la gran mano”, el Alter Rebe cita el versículo “Todo lo que Havaíá deseó, lo hizo”. Lo interpreta como el deseo de D'os, anterior a la creación, que “hace” y atrae el Nombre Havaíá.

שעשה והמשיך בחיי הוי' בכל ההשתלשלות מבחי' כל אשר הפץ וגוי'. והיינו ע"י זה היום דהיינו יום ראשון שלפני ההשתלשלות שהוא ענין התשובה

que hizo y atrajo el nivel de Havaiá a toda la cadena descendente de los mundos, a partir del nivel de “todo lo que Él deseó”, etc. Y esto ocurre mediante “este día”, es decir, el primer día, que precede a la cadena descendente de los mundos y alude a la teshuvá,

El deseo de D'os, que está por encima de todo, atrajo el Nombre Havaiá a todos los mundos. Esto ocurrió mediante “este día”, el primer día anterior a todo descenso, que es la raíz de la teshuvá.

כי נעוץ תחלתן בסופן¹⁴⁵ דייקא שבעוה"ז הגשמי דוקא מאיר אור א"ס ב"ה שלמעלה מההשתלשלות לכן יוכל להיות בחיי תשובה להפך לבו מן ההפך אל ההפך.

pues “su principio está insertado precisamente en su final”: específicamente en este mundo físico brilla la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima de la cadena descendente de los mundos; por eso puede existir el nivel de teshuvá, para transformar el corazón y hacerlo pasar de un extremo al opuesto.

Como enseña Sefer Yetzirá, el principio está insertado en el final: la Luz Infinita que está por encima de todos los mundos brilla precisamente en este mundo físico. Por eso solo aquí una persona puede hacer teshuvá y transformar por completo su corazón.

וכמו ר"א בן דרודיא שקנה עולמו בשעה¹⁴⁶ אחת כו' משא"כ בעוה"ב שכבר נבדל איש על מקומו וכל צדיק יש לו מדור¹⁴⁷ בפני עצמו (ועמ"ש מזה בדי"ה צו את בניי¹⁴⁸ כו' את קרבני לחמי)¹⁴⁹

Como Rabí Elazar ben Durdaya, que adquirió su mundo en una hora, etc.; en cambio, en el Mundo Venidero, cada uno ya está separado en su lugar y cada justo tiene una morada propia. (Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Tzav et Bnei Yisrael... et korbani lajmi”).

Rabí Elazar ben Durdaya, un pecador notorio, hizo una teshuvá tan completa que “adquirió su mundo en una hora”. En el Mundo Venidero ya no es posible tal cambio: cada alma tiene su lugar fijo, como explica otro discurso.

וזהו אני היום ילדתיך¹⁵⁰ היום דוקא יכול להיות גילוי אני מאין ונפלאה היא בעינינו¹⁵¹ זה היום דייקא והוא הגורם להיות עשה הוי'

Y este es el significado de “Hoy te he dado a luz”: específicamente “hoy” puede revelarse ani desde ayin. Y “es maravilloso a nuestros ojos”: específicamente “este es el día”; y este es lo que causa que “Havaiá haya hecho”.

Así, “Hoy te he dado a luz” significa que solo “hoy”, en este mundo, ayin puede convertirse en ani. “Es maravilloso a nuestros ojos” alude a “este día”, y este día es lo que “hace” Havaiá; el Salmo se lee como “este es el día que hizo Havaiá”.

ולכן נגילה ונשמחה בו (ובזהר נזכר ע"פ בני אתה אני היום ילדתיך בפי בלק) (דקצ"א ע"ב ודף ר"ג ע"ב)¹⁵²
וע"ש ועוד נזכר בפי משפטים (דצ"ח א' ודק"א א') לענין אחר.

“Por eso nos alegraremos y nos regocijaremos en él”. (Y en el Zohar se menciona a propósito de “Tú eres Mi hijo, hoy te he dado a luz”, en la parashá Balak) (p. 191b y p. 203b); véase allí. También se menciona en la parashá Mishpatim (p. 98a y p. 101a), en otro contexto.

Por eso “nos alegraremos y nos regocijaremos en él”: la alegría de Simjat Torá. Se enumeran pasajes del Zohar acerca de “Tú eres Mi hijo, hoy te he dado a luz”.

וע"פ זה היום עשה כוי בפי אמור (תחלת דף ק"ה)¹⁵³ וע"ש. ופי בחקתי דף קי"ד ע"ב:^{154, 155}

Y acerca de “Este es el día [que Havaíá] ha hecho”, etc., en la parashá Emor (al comienzo de la p. 105); véase allí. Y en la parashá Bejukotai, p. 114b.

Referencias finales a pasajes del Zohar acerca de “Este es el día que Havaíá ha hecho”, en Emor y Bejukotai.

EN LA AVODÁ

No se conformen con el placer de comprender la Divinidad, que el maamar llama servir “por una recompensa”; busquen a D'os mismo, como en “¿A quién tengo en el cielo?”. La persona lo logra mediante la teshuvá desde lo profundo del corazón, que solo este mundo permite: una hora de ella puede transformarla por completo. En la plegaria diaria, la contemplación (Biná) debe dar nacimiento al amor y al temor, que crecen con alegría, mientras que más allá de ella se encuentra la autoanulación de Jojmá (“¿qué somos?”). La teshuvá de Yom Kipur se lleva entonces a la alegría de Simjat Torá.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué debe olvidar el alma este mundo para entrar en el Gan Eden, y qué nos enseña esto sobre la brecha entre los niveles?
2. El maamar dice que el deleite del Gan Eden consiste solo en el “resplandor”. ¿Qué hay por encima de él y por qué solo puede alcanzarse en este mundo?
3. ¿Cómo explica la analogía del padre y la madre la relación entre la Torá Escrita y la Torá Oral, y entre Jojmá y Biná en la plegaria?
4. ¿Qué significa que en Shemini Atzeret el feto coma no solo “lo que come su madre”, sino también “lo que come su padre”?
5. ¿Por qué pudo Rabí Elazar ben Durdaya adquirir su mundo en una hora, y por qué es imposible un cambio así en el Mundo Venidero?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביום השמיני עצרת

La nota dice que existe una transcripción de este maamar hecha por el Rebe Miteler, de Shemini Atzeret 5566, en dos versiones, impresas allí junto con una explicación.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי משמע"צ תקס"ו. ונמצאים ב' הנחות א' בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתקס. והנחה ב' שם בשולי העמוד. ביאור שם ע' תתקפה. ראה הגהות באוה"ת שמע"צ ע' איתתו. איתתח.

2 ותרנם אונקלוס

El versículo que ordena la festividad de Shemini Atzeret después de Sucot. El maamar basa todo su argumento en la palabra "Atzeret" de este versículo.

Numbers 29:35 כ"ט:ל"ה

ביום השמיני עצרת תהיה לכם פלימלאכת עבדה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ במדבר כט, לה.

3 במקורם ושרשם

La nota remite allí sobre la idea de que las almas se reúnen en su fuente y raíz.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שמע"צ ע' איתשעה.

4 זה היום תחלת מעשיך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בברכת זכרונות.

5 זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון

Estas palabras de la bendición de Zijronot del Musaf de Rosh HaShaná se citan en el Talmud, que analiza a qué día de la creación se refieren. Aquí, las dos expresiones pasan a representar dos niveles: un comienzo dentro de la creación y un "primer día" anterior a ella.

Rosh Hashanah 27a:15-16 ט"ו-ט"ז

שנה יובל לראש השנה לתקיעה ולברכות וכו'. אמר רב שמואל בר יצחק: כמאן מצלינו האידנא? היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון, כמאן — קרבי אליעזר, דאמר: בתשרי נברא העולם. מתיב רב עינא: שנה יובל לראש השנה לתקיעה ולברכות, והא איכא? היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון, דבראש השנה איתא, ויובל ליתא! כי קתני — אשארא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 ג"ע התחתון שהוא הממוצע בין העולמות הרוחניים ובין עוה"ז הגשמי

La transcripción añade que este Gan Eden no se encuentra sobre la superficie de la tierra física, pues es espiritual, sino que está situado en el centro de la línea media llamada ecuador, como explica Ramban en Shaar HaGemul.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתקס בהנחת כ"ק אדה"א נוסף: "(וע"כ לא נמצא ג"ע זה בשטח הארץ הגשמי בכדור הארץ הלו כי הרי הוא בחי הרוחניות ושורה במרכזו קו האמצעי הנק' קו השווה כו' כמבואר בסי הגמול להרמב"ן". וראה בסי הגמול (הוצאת שעוועל) ע' רצה. וראה סה"מ תקע"ז — הנחות ע' פב. וראה גם באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תשפד: "געה"ת הוא פנימי עולם העשי וממוצע בין רוחנית לגשמיות כי דירת אדה"ר היה בג"ע" ע"ש. בענין קו השווה — ראה ע"ח שער ג פ"א, ונוכר גם לעיל פי תוריע ח, א.

7 וכמ"ש בזוהר

La nota dice que la transcripción de 5565 explica este pasaje del Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

בהקדמה לזו"א (ז, א). [כ]. בתקס"ה מבאר הזוהר.

8 דכל דיוקנין דלעילא ותתא משתכחין תמן

En la introducción del Zohar, el Gan Eden inferior se describe como un lugar donde se encuentran todas las formas de arriba y de abajo. Por eso puede servir de intermedio entre los mundos espirituales y el nuestro.

Sfzer Zohar, Introduction 12:92-104 ק"ד צ"ב-צ"ג

Él es «poderoso en hechos, de Kabzeel», como diciendo: «ese gran y poderosísimo árbol, ¿de qué lugar procede, de qué grado emana? De Kabzeel» (lit. «reunión de D'os»), del grado más elevado y oculto, donde «ningún ojo ha visto, etc.» (Is. 64:3), un grado que lo contiene todo y es el foco de la luz suprema, de donde todo emana. Esa luz es el sagrado y oculto templo (Hekal), donde se concentra aquella esencia divina de la que todos los mundos reciben sustento y de la que se nutren y ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

9 Job describe las obras de D'os como "más allá de toda búsqueda" y "más allá de todo número". El Alter Rebe aplica la expresión a los incontables niveles de hishtalshelut.

Job 9:10 ט"י

עשה גדלות עד-אין חקר ונפלאות עד-אין מספר:

Quien hace grandes cosas inescrutables, y maravillas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

10 יש נהר דינור כוי
La nota remite al maamar anterior, donde ya se señalaron las fuentes sobre el río de fuego.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל פג, ד.

11 נהר דינור
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לי הפסוק דניאל (ז, יו"ד). [כ].

12 נהר דינור
Daniel ve “un río de fuego” que fluye desde delante de D’os. El Alter Rebe emplea la expresión para el límite purificador que las almas atraviesan entre este mundo y Gan Eden.

דניאל ז':10 Daniel

נהר דינור נגד ונפק מדקדמוהי אלה אלקיו לשמשונה ורבו רבון קדמוהי קיומו דיןא יתב וספרין פתיחו:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

13 בד"ה ויהי מקץ
Este es el discurso que el texto cita para la comparación con los pensamientos ajenos durante la plegaria.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לא, א.

14 וכן מגן עדן התחתון לעליון
Según la nota, ese discurso afirma explícitamente que el paso del Gan Eden inferior al superior también requiere un río de fuego, en otro nivel.

LA NOTA DE KEHOT

בסי כוונות מהאריז"ל (סא, א) די קארעץ שעובר דרך נהר דינור, ב' הזהר. ועל בין עוה"ז וגעה"ת לבד הזכיר, ובאמת גם ע"ז צריך נהר דינור רק במדרגה אחר כמ"ש להדיא ד"ה ויהי מקץ הא בתו"א. [כ].

PÁRRAFO 4

15 הכל ירוממוך סלה
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר דשבת.

16 וכל החיים יודוך סלה
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח תפלת שמו"ע.

17 סלה בלי הפסק
El Talmud enseña que siempre que la Escritura dice “Selá”, significa algo que continúa eternamente, sin interrupción. Aquí expresa que el ascenso de la alabanza nunca se detiene.

עירובין נ"ד א:י"ב-י"ג Eruvin 54a:12-13

רבא אמר מהכא: "תאות לבו נתתה לו וארשת שפתיו כל מנעת סלה", אימתי תאות לבו נתתה לו — בזמן שארשת שפתיו כל מנעת סלה. רבא רמי: קתיב "תאות לבו נתתה לו". וקתיב "וארשת שפתיו כל מנעת סלה". זכה — תאות לבו נתתה לו. לא זכה — וארשת שפתיו כל מנעת סלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה עירובין נד, א.

18 וכנודע מענין השמיטות והיובלות
Un análisis paralelo de los años de Shemitá y los Jubileos, al que remite la nota.

שיר השירים ג':4 Song of Songs

כמעט שעברתי מהם עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחזתיו ולא ארפנו עד ששקביתיו אל ביתי אמי ואליה הדר הורתי:

Apenas me había apartado de ellos, cuando encontré al que ama mi alma; lo sostuve y no lo dejé ir hasta que lo llevé a la casa de mi madre y a la habitación de la que me concibió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש ג, ד. ובאוה"ת שה"ש ע' מה. בסה"מ תקס"ה ע' התקסב בנוסחא שני "כמ"ש בכתבי האריז"ל שיש בחי' עליות נ' אלפים יובלות עד ש[גייע] לתכלית העליו אל הארת מלי דא"ס".

19 El voto de Jacob en Bet El de entregar una décima parte. El texto remite al análisis de este versículo en Parshat Vayetze.

בראשית כ"ח:22 Genesis

והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים וכל אשר תתן לי עשור אעשרנו לה:

y esta piedra que he erigido como pilar será la casa de D’os; y de todo lo que me des, ciertamente te daré el diezmo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 שהוא תחלת עולם העשי' . . וכמ"ש . . לעבדה ולשמרה

La segunda transcripción explica más ampliamente: el Gan Eden inferior es el comienzo de Asía y el intermedio entre su espiritualidad y materialidad; antes del pecado era para Adam lo que nuestro mundo físico es para nosotros, y solo después del pecado fue expulsado del Gan Eden.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה שם ע' התקסג בנוסחא שני מבואר יותר: "פי' תחלת מעשיך הוא בחי' ג"ע התחתון שהוא התחלת עולם העשי' שהוא הממוצע בין רוחניות לגשמיות דעשי', שקודם חטא אדה"ר הי' אצלו בחי' ג"ע התחתון

כמו אצלנו עולם העשי הגשמי כמ"ש ויניחהו בגי' לעבדה ולשמרה כו' ר' ק
לאחר שחטא כתיב ויגרשהו מגי'.

21 ויניחהו בגי' לעבדה ולשמרה

D'os coloca a Adam en el Gan Eden para trabajarlo y cuidarlo. El Alter Rebe infiere que el Gan Eden inferior es el lugar y el propósito destinados al hombre.

בראשית ב':ט"ו

ויקח ה' אלקים את־הָאָדָם ויניחהו בגִּן־עֵדֶן לְעֲבֹדָה וּלְשִׁמְרָה:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, טו.

22 בד"ה אוסרי לגפן

El discurso que cita el texto sobre la diferencia entre el mundo físico actual y la plenitud de la acción en Gan Eden y en los días del Mashíaj.

LA NOTA DE KEHOT

תנ"א מו, א.

PÁRRAFO 5

23 נעוץ תחלתו בסופן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

24 נעוץ תחלתו בסופן

Sefer Yetzirá dice de las Sefirot que "su final está enclavado en su comienzo y su comienzo en su final". El Alter Rebe lo emplea para explicar cómo el nivel más bajo se conecta con el nivel que está por encima de todo descenso.

Sefer Yetzirah 1:7 א"י: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

25 שנתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

El Midrash afirma que D'os deseó una morada en los mundos inferiores. Esta es la formulación fundamental de Jabad sobre el propósito de la creación.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 א"י: נשא ט"ו

... באתי לגני אחותי כלָה (שה"ש ה, א). אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָן, בְּשַׁעַר שְׁבָרָה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת הָעוֹלָם, נִתְאַוָּה שְׂיָהָא לֹו דִּירָה בְּתַחְתּוֹנִים כְּמוֹ שֵׁישׁ בְּעִלְיוֹנִים. בָּרָא אֶת הָאָדָם וְצֻוָּה אוֹתוֹ וְאָמַר לוֹ: מִכָּל עֵץ הָגֵן אָכַל תֹּאכֵל, וּמִעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכֵל מִמֶּנּוּ

(בראשית ב, טז-יז). וְעֵכֶר עַל צוּיוֹ. אָמַר לָקַח הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, כָּךְ הֵייתִי מִתְאַוָּה שְׂיָהָא לִי דִירָה בְּתַחְתּוֹנִים כְּמוֹ שֵׁישׁ לִי בְּעִלְיוֹנִים, וְדָבָר אֶחָד צוּיָתִי אוֹתָךְ וְלֹא שְׁמֵרָת אוֹתוֹ. מִיָּד סָלַק הַקָּדוֹשׁ ...

1. (Núm. 7:1): «Y aconteció el día en que Moisés terminó». Rav dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo nuevo»; pero Rabí Shimón dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo que existió, dejó de existir por mucho tiempo y volvió a ser como antes». 5:7. Este texto se relaciona con (Cant. 5:1): «Cuando venga a mi jardín, hermana mía, novia». Rabí Samuel bar Najmán dijo: «Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, anheló tener una ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

PÁRRAFO 6

26 בנהר דינור

El río de fuego de la visión de Daniel, que aquí vuelve a emplearse para el límite que el alma debe atravesar en su ascenso.

Daniel 7:10 י"ז: דניאל

בְּהַר דִּי־נֹר נִגַּד וְנִפְקַח מִן־קִדְמוּהֵי אֱלֹהִים יִשְׁמְשׁוּנָהּ וְרַבּוֹ רַבְּבֵן קִדְמוּהֵי יְקוֹמוּן דִּינָא יִתְבּ וְסִפְרִין פְּתִיחוּ:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

27 אני הוי' הוא שמי

D'os declara: “Yo soy Havaia; ese es Mi Nombre”. El Alter Rebe destaca que Havaia es un “Nombre”: un resplandor, no la esencia.

Isaiah 42:8 ח"ב: ישעיהו

אֲנִי ה' הוּא שְׁמִי וְכְבוֹדִי לֹא־אֶחָד אֶתָּן וְתִהְיֶה לִּי לְפָסִילִים:

Yo soy D'os, ese es Mi nombre; y no daré Mi gloria a otro, ni Mi alabanza a imágenes esculpidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 צדיקים יושבים ונהנים מזיו השכינה

Descripción de Rav sobre el Mundo Venidero: los justos se sientan con coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná. La palabra “resplandor” muestra que incluso el Gan Eden capta solo un rayo de la luz de D'os.

Berachot 17a:12 א"י: ברכות

מִרְגָּלָא בְּפוּמֵיהּ דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָיָה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׂתִיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתָּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלָא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעוֹטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנְנִים מִזִּיּוֹ הַשְּׂכִינָה, שְׁנָאָמַר: “וַיַּחְזִיזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ”.

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni

bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

29

אז תתענג על ה'

La recompensa prometida por honrar Shabat: “Entonces te deleitarás sobre Havaíá”. “Sobre” se entiende como por encima del Nombre Havaíá.

ישעיהו נ"ח:14 Isaiah 58:14

אֲזַ תִּתְעַנֵּג עַל־הַבְּרִכָּתִיךָ וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל־[בְּמִתִּי] (בְּמוֹתִי) אֶרֶץ וְהֶאֱכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי פִי HAVAYAH דִּבֶּר:

Entonces te deleitarás en D'os, y te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra, y te alimentaré con la heredad de Jacob, tu padre; porque la boca de D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נח, יד.

30

כמ"ש בזהר (ויחי דרי"ט ע"א)

La nota dice que este pasaje del Zohar también aparece antes en Likkutei Torah, Parshas Chukas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל פ' חקת סב, ג.

31

מקרב איש ולב עמוק

“Lo íntimo del hombre y un corazón profundo”. Describe la profundidad interior de la que proviene la teshuvá.

תהילים ס"ד:7 Psalms 64:7

יְחַפְּשׁוּ־עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֲמֹק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

יפה שעה א' בתשובה ומע"ט

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ד, מ"ז.

33

יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט

La Mishná: una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero. Es la prueba clave de que el servicio de este mundo supera al Gan Eden.

משנה אבות ד':17 Pirkei Avot 4:17

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

34

סד"ה יונתי בחגוי

Allí, el alma atrapada “en las hendiduras de la roca” necesita teshuvá y gran compasión por la chispa divina que cayó; mediante la teshuvá, la Torá se vuelve más dulce y las mitzvot más hermosas.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש יז, ג.

35

תשובה קדמה לעולם

El Midrash incluye la teshuvá entre las cosas que precedieron a la creación del mundo. Aquí se identifica “mundo” con lo que fluye del Nombre Havaíá.

בראשית רבה א':4 Bereshit Rabbah 1:4

... “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם, ג) “תשב אנוש עד דכא וגו'” אבל איני יודע איזה מהם קודם אם התורה קדמה לכסא הכבוד ואם כסא הכבוד קודם לתורה א"ר אבא בר כהנא התורה קדמה לכסא הכבוד שנאמר “ה' קנני ראשית דרכו [קדם מפעלו מאז]” קודם לאותו שכתוב בו “נכון כסאך מאז”. ר' הונא ור' ירמיה בשם רבי ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

פסחים נ"ד א:ח-ט"ז Pesachim 54a:8-9

לֹא קִשְׁיָא: הָא בָּאוּר דִּידֵן, הָא בָּאוּר דְּגִיְהִנָּם. אוּר דִּידֵן — בְּמוֹצָאֵי שְׁבֵת, אוּר דְּגִיְהִנָּם — בְּעָרְבַי שְׁבֵת. וְאוּר דְּגִיְהִנָּם בְּעָרְבַי שְׁבֵת אֵיבְרִי? וְהָא תִּנְיָא: שְׁבָעָה דְּכָרִים נִבְרָאוּ קוּדְם שְׁנִבְרָא הָעוֹלָם, וְאֵלוּ הֵן: תוֹרָה, וּתְשׁוּבָה, וְגוֹן עֲדוּן, וְגִיְהִנָּם, וְכִסֵּא הַכְּבוֹד, וּבֵית הַמִּקְדָּשׁ, וְשִׁמּוֹ שֶׁל מְשִׁיחַ. תוֹרָה, דְּכִתִּיב: “ה' קִנְנִי רִאשִׁית דְּרַכּוֹ”. תְּשׁוּבָה, דְּכִתִּיב: “בְּטֶרֶם הָרִים יִלְדוּ”, וְכִתִּיב: “תִּשָּׁב אָנוּשׁ עַד דְּכָא וְתֵאמָר שׁוּבוּ בְנֵי אָדָם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר א, ד. פסחים נד, א.

36

בד"ה וירא ישראל את היד

La nota dice que ese maamar trata la enseñanza de la Mishná “mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones”, la misma que se explica aquí.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סב, א בענין יפה שעה אחת.

37 מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ
 “¿A quién tengo en los cielos? Contigo nada deseo en la tierra”. En la teshuvá, el alma quiere a D'os mismo, no placeres espirituales.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מ"י לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

38 ע"מ לקבל פרס
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
 LA NOTA DE KEHOT
 ראה אבות פ"א, מ"ג.

39 על מנת לקבל פרס
 Antigono enseña que no se debe ser como los servidores que sirven al amo con el fin de recibir una recompensa. El Alter Rebe lo aplica a buscar el deleite de la comprensión espiritual.

Pirkei Avot 1:3 משנה אבות א':ג

אנטיגנוס איש סוכו קבל משמעון הצדיק. הוא היה אומר, אל תהיו כעבדים המשמשין את הרב על מנת לקבל פרס, אלא הוו כעבדים המשמשין את הרב שלא על מנת לקבל פרס, ויהי מורא שמים עליכם:

Antígono de Sojó recibió [la tradición oral] de Shimón el Justo. Solía decir: no seáis como siervos que sirven al amo con la esperanza de recibir una recompensa, sino como siervos que sirven al amo sin la esperanza de recibir una recompensa; y que el temor del Cielo esté sobre vosotros.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

40 צור ללבי
 “La Roca de mi corazón y mi porción es Elokim para siempre”. Ambas expresiones se entienden como alusiones a la esencia de D'os, más allá de la revelación.

Psalms 73:26 תהילים ע"ג:כ"ו

כלה שארי ולבבי צור-ללבי וחקלי אלקים לעולם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כו.

41 ישת חשך סתרו
 “Puso la oscuridad como Su escondite”. Describe la esencia que está más allá de toda revelación.
 Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב
 ישת חשך סתרו סביבותיו סכתו חשכת-מים עבי שחקים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, יב.

42 כחשיכה כאורה
 “La oscuridad es como la luz” ante D'os. En Su esencia, el ocultamiento y la revelación, lo espiritual y lo físico, son iguales.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גם-חשך לא יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

43 השוה ומשוה קטן וגדול
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
 LA NOTA DE KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

44 כי שם הוי' במקורו נחשב ככחי אלקים
 Comentario del Tzemach Tzedek sobre Tehilim, citado por la idea de que el Nombre Havaíá en su fuente se considera Elokim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע' שה.

45 ושמתיך בנקרת הצור
 D'os coloca a Moshé en la hendidura de la roca mientras pasa Su gloria. La “roca” se entiende como la pantalla de ocultamiento a través de la cual se prolonga la misericordia más elevada.

Exodus 33:22 שמות ל"ג:כ"ב

והיה בעבר כבדי ושמתיך בנקרת הצור ושכתי כפי עליך עד-עברי:

Y sucederá que, al pasar Mi gloria, te pondré en la hendidura de la roca y te cubriré con Mi mano hasta que haya pasado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כב.

46 כי תבאו לראות פני
 “Cuando vengan a ver Mi rostro”. El Zohar lo utiliza para enseñar que los rostros del Rey están ocultos en las profundidades.

Isaiah 1:12 ישעיהו א':י"ב

כי תבאו לראות פני מייבקש זאת מידכם רמס הצרי:

Cuando venís a presentaros ante Mí, ¿quién ha requerido esto de vuestra mano: pisotear Mis atrios?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 עד יעבור עמך הוי'

Del Cántico del Mar. El otro maamar citado lo relaciona con que la teshuvá precedió al mundo.

Exodus 15:16 ט"ו:16 שמות

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל ורועה ידמו כאבן עדי-עבר עמך Havayah עדי-עבר עמ-יו קניית:

Terror y espanto cayeron sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pase Tu pueblo, D'os, hasta que pase el pueblo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 והרוח תשוב אל האלקים אשר נתנה

"El espíritu volverá a Elokim, que lo dio". Aquí describe el retorno del alma a la esencia que está por encima de Havaíá.

Ecclesiastes 12:7 י"ב:7 קהלת

וישוב העפר עלי-הארץ כשהיה והרוח תשוב אלי-האלקים אשר נתנה: Y el polvo volverá a la tierra, como era, y el espíritu volverá a D'os, que lo dio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 וע' בפ' הרמ"ז בזהר (בראשית דף ד' סע"ב)

El pasaje del Zohar sobre "Ningún ojo ha visto, Elokim, excepto Tú", comentado por el Ramaz. Trata de un nivel de recompensa más allá de toda percepción.

Zohar, Introduction 11:64-12:74 י"ב:64-י"ג:74 ע"ד

50 עין לא ראתה אלקי וולתך

"Ningún ojo ha visto, Elokim, excepto Tú". Los Sabios lo aplican a la recompensa oculta del futuro.

Isaiah 64:3 ג'3:64 ישעיהו

ומעולם לא-שמעו לא האזינו עין לא-ראתה אלקים וולתך יעשה למחכה-לו:

Y aquello que desde antiguo los hombres no oyeron ni percibieron con el oído, ni vio el ojo a un D'os fuera de Ti, que obra para quien espera en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 מי אל כמוך

"¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad?". Es el comienzo del maamar citado en el texto sobre la teshuvá.

Micah 7:18 ח"ז:18 מיכה

מי-אל כמוך נשא עון ועבר עלי-פשע לשאירית נחלתו לא-החזיק לעד אפ' כיי-הפץ חסד הוא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 כי לפני הוי' תטהר

El versículo de Yom Kippur: "ante Havaíá serán purifica-

dos". "Ante" se entiende como el nivel superior a Havaíá.

Leviticus 16:30 ל"ו:30 ויקרא

כיי-ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 El Zohar en Vayechi comenta "Entonces te deleitarás sobre Havaíá". El Alter Rebe lo cita para destacar "sobre".

Zohar, Vayechi 21:171-23:182 כ"ג:182-כ"ד:171

54 El Zohar en Beshalach explica que todos los rostros del Rey están ocultos en las profundidades, en un lugar de oscuridad, y cita "Puso la oscuridad como Su escondite".

Zohar, Beshalach 19:274-286 י"ט:274-כ"א:286

PÁRRAFO 9

55 שמע בני מוסר אבך

"Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre, y no abandones la enseñanza de tu madre". El Alter Rebe entiende que el padre representa la Torá Escrita y la madre, la Torá Oral.

Proverbs 1:8 ח'8:1 משלי

שמע בני מוסר אבך ואל-תשח תורת אִמֶּךָ:

Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre, y no abandones la enseñanza de tu madre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

56 דאורייתא מחכמה נפקת

El Zohar enseña que la Torá proviene de Jojmá. Por eso la Torá Escrita es el "padre", el nivel de Jojmá.

Zohar, Mishpatim 19:494-499 ט"ט:494-תצ"ד:499

57 אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני

Salomón dice que la sabiduría permaneció lejos de él. El Alter Rebe lo entiende como que Jojmá resplandece "desde lejos", fuera del alcance.

Ecclesiastes 7:23 ג'23:7 קהלת

כל-זה נסיתי בחכמה אמרתי אֶחְכְּמָה וְהִיא רְחוּקָה מִמֶּנִּי:

Todo esto lo examiné con sabiduría; dije: «Adquiriré sabiduría», pero estaba lejos de mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 וכמ"ש בזהר פ' שמות (ד"י"ב סע"א)

El Zohar en Shemos acerca de "desde lejos", citado para mostrar que Jojmá resplandece a distancia.

Zohar, Shemot 18:192-20:202 כ"ב:192-כ"ד:202

59 ותצב אחותו מרחוק

Miriam se quedó vigilando "desde lejos" al bebé Moshé. El

tas palabras.

דברים י"א:כ"ו-כ"ח Deuteronomy 11:26-28

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה: את-הברכה אשר תשמעו אל-מצות ה' אלקיכם אשר אנכי מצוה אתכם היום: והקללה אם-לא תשמעו אל-מצות ה' אלקיכם וסרתם מן-הדרך אשר אנכי מצוה אתכם היום לקחת אחרי אלקים אחרים אשר לא-ידעתם:

He aquí, pongo hoy delante de vosotros una bendición y una maldición: la bendición, si escucháis los mandamientos de D'os vuestro D'os, que os ordeno hoy; y la maldición, si no escucháis los mandamientos de D'os vuestro D'os, sino que os apartáis del camino que os ordeno hoy, para ir tras otros dioses que no habéis conocido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 בבטן האם אוכל ממה שאמו אוכלת

El Talmud describe que el feto come de lo que come su madre. El Alter Rebe lo aplica a las almas totalmente absorbidas en su fuente en Yom Kippur.

Niddah 30b:18 נדה ל' ב:י"ח

הרש רבי שמלאי: למה הולד דומה במעי אמו — לפנקס שמקופל, ומונח ידיו על שתי צדדיו, שתי אציליו על שתי ארכובותיו, ושני עקביו על שתי עגבותיו, וראשו מונח לו בין ברכיו, ופיו סתום, וטבורו פתוח. ואוכל ממה שאמו אוכלת, ושותה ממה שאמו שותה, ואינו מוציא רעי שמא יהרוג את אמו. וכיון שצא לאור העולם — נפתח הסתום, ונסתם הפתוח, שאמלא כן אינו יכול לחיות אפילו שעה אחת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה ל, ב.

73 בבאיור ע"פ ונקדשתי

La explicación de “Seré santificado” que cita el texto acerca del primer “Kadosh”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' אמור.

74 ובבאיור ע"פ שימני כחותם

Esa explicación habla del “sello hundido” y de cómo el amor desde abajo atrae el amor desde arriba, de modo que la Luz Infinita se reviste en las diez Sefirot de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש מו, ב.

75 ועמש"ל ע"פ בן חכם

La nota identifica el maamar al que el texto se refiere con “más arriba”.

LA NOTA DE KEHOT

סד"ה ושאתם הב'. [כ]. וראה גם לעיל פב, א.

76 בן חכם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

משלי י פסוק טו, ופסוק כ.

77

בן חכם ישמה אב

“El hijo sabio alegra al padre”. El texto remite a un maamar anterior que se basa en este versículo.

Proverbs 10:1 משלי י:א

משלי שלמה בן חכם ישמה-אב ובן כסיל תוגת אמו:

Proverbios de Salomón. El hijo sabio alegra al padre; pero el hijo necio es la tristeza de su madre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

בן חכם ישמה אב

Las mismas palabras aparecen nuevamente en Proverbios, como señala la nota de Kehot.

Proverbs 15:20 משלי ט"ו:כ

בן חכם ישמה-אב וכסיל אדם בוזה אמו:

El hijo sabio alegra al padre, pero el hombre necio desprecia a su madre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

אני היום ילדתיך

“Hoy te he dado a luz”. El verbo de dar a luz (acto de la madre) muestra la revelación del nivel del “padre” en el modo cercano de la madre.

Psalms 2:7 תהילים ב:ז

אספרה אל-חק Havayah אמר-אלי בני אתה אני היום ילדתיך:

Proclamaré el decreto: D'os me dijo: «Tú eres Mi hijo; hoy te he engendrado».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים ב, ז.

80

עצרת תהיה לכם

Shemini Atzeres es “una Atzeret para ustedes”, entendido como de abajo hacia arriba.

Numbers 29:35 במדבר כ"ט:ל"ה

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

תורה שבכתב היא כחיי אב

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Iggeres HaKodesh.

LA NOTA DE KEHOT

כל הענין נמצא גם באגה"ק סי' כט. תו"א פ, א. יהל אור עי' תשמא.

82

אני תורתך שעשעתי

“He hecho de Tu Torá mi deleite”. El Alter Rebe entiende el verbo como transitivo: el judío convierte a la Torá en deleite.

Psalms 119:70 תהילים קי"ט:ע"ז

טפש כחלב לבם אני תורתך שעשעתי:

Su corazón está embotado como por la grasa, pero yo me deleito en Tu ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, ע.

83 ואהיה שעשועים

La Torá dice: “Yo era [Sus] deleites”. Muestra a la Torá como fuente del deleite divino.

משלי ח:30 Proverbs 8:30

וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשׁוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָתָ לְפָנָיו בְּכָל־עֵת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, ל.

84 בד"ה ואהיה אצלו אמון

El maamar al que remite el texto acerca de “Y yo era deleites”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי במדבר.

85 חכמה . . כח מ"ה

El Zohar interpreta Jojmá como koaj mah, “el poder del ‘qué’”. Señala a Jojmá como el nivel de autoanulación.

Zohar III, 34a זח"ג לד, 34a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג לד, א. הק' ת"ז בתחלתה. שם תס"ה. ובכ"מ.

86 דאורייתא מחכמה נפקת

La Torá proviene de Jojmá. Prolongar la Luz Infinita hacia Jojmá es lo que da deleite a la Torá.

Zohar II, 121a זח"ב קכא, 121a

Zohar III, 81a זח"ג פא, 81a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א. זח"ג פא, א.

87 מאת ה' היתה זאת

“De Havaíá provino esto; es maravilloso a nuestros ojos”. Cada frase se entiende como una etapa en la revelación de Jojmá.

Psalms 118:23 תהילים קי"ח:כ"ג

מֵאֵת ה' הִיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאָת בְּעֵינֵינוּ:

Esto es obra de D'os; es maravilloso a nuestros ojos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיח, כג. קטע מובא באוה"ת ויקרא כרך ג ע' תתסו.

88 ה' בחכמה יסד

“Havaíá fundó la tierra con Jojmá”. Vincula el Nombre Havaíá con Jojmá, el “padre”.

Proverbs 3:19 משלי ג:י"ט

ה' בְּחִכְמָה יִסַּד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ביום השמיני עצרת תהיה לכם

משלי ג, יט.

89 היא בחי' אב שממשיך בבחי' ריחוק

La segunda transcripción agrega que toda la cercanía del hijo es con la madre y no con el padre, que está distante de él, como dicen los Sabios en Kiddushin acerca de “Honra a tu padre y a tu madre” y “Cada hombre temerá a su madre y a su padre”.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה שם ס"ע תתקסז בנוסחא שני: "שכל התקרבות הבן הוא אל האם ולא אל האב שהוא מרוחק ממנו (כמארו"ל מסי' קדושין ע"פ כבד את אביך ואת אמך וכתוב אש אמו ואביו תראו כו' ע"ש)".

90 בד"ה האזינו השמים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל עא, ג.

91 בד"ה להבין פי' הפסוק מי אל כמוך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל סא, א.

92 שאז בנעילה אומרים ה' הוא האלקים . . לפני ה' . . זוכים להיות אז תתענג

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Maama-rei Admur HaZaken 5565.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה שם ע' תתקסז בנוסחא שני: "והנה אחר שנתעלו בני' בנעילה דיו"כ לפני ה' אל מהותו ועצמותו עד ששם נעשה הו"י בחי' אלקים . אזי נעשה אח"כ בחי' התגלות חסדים עליונים מלמעלה למטה בחג הסוכות שהוא בחי' וימינו תחבקני שהוא ההכנה לש"ע שהוא בחי' שמחת תורה כו'".

93 שמע בני מוסר אביך

Estas palabras citan Proverbs 1:8; el pasaje se muestra abajo.

Proverbs 1:8 משלי א:ח

שְׁמַע בְּנֵי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאַל־תִּטְּשׁ תּוֹרַת אָמְךָ:

Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre, y no abandones la enseñanza de tu madre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי א, ח.

94 אביך . . בכתב . . בע"פ

Igueret HaKodesh 29 trae esta interpretación en nombre del Zohar; la nota comenta que no se encontró allí la fuente del Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

כ"ה במדרש משלי (סי' א). וע"ל ר"פ בשלח ד"ה ראו (א, סע"א). בוח"ב (ערו, ב) בהשמטות. וע' באגה"ק (סי' כט) כי הזהר אך ל"מ. וע' במטה משה שער ג ב' מארו"ל מוסר אביך תושב"כ תורת אמת תושבע"פ. וע' זח"ב (פה),

(א) מוסר אביך דא הוא חכמה ואל תטוש תורת אמך דא הוא בינה. ובוח"ג (רצ, א) חכמה אב בינה אם, יעו"ש. [כ].

95 כל עיקר ההלכות מבוארות יפה בתושבע"פ
La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

קטע באוה"ת בראשית כרך ב רז, ב. ראה סה"ש תשנ"ב ח"ב ע' 477 הערה 18.

96 בתשבי"כ הן נרמזות ברמז בעלמא
Una explicación paralela según la cual las leyes solo están insinuadas en la Torá Escrita y se explicitan en la Torá Oral.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כט דף קנ, ב. תו"א נו, ד.

97 שמאירה בבחי' ריחוק וכמ"ש בזהר פ' שמות
La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

וראה אוה"ת ענינים ע' קעט: "ממ"ש במק"מ פ' שמות בדף י"ב . כל אורות אבא הם מרחוק ולא מקרוב" ושם מציין לכאן.

98 בד"ה היום הזה בפ' תבוא
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל מא, ג.

99 אמרתי אחכמה
Estas palabras citan Ecclesiastes 7:23; el pasaje se muestra abajo.

Ecclesiastes 7:23ג"כ: קהלת ז'

כָּל־זֶה נִסִּיתִי בְּחָכְמָה אֲמַרְתִּי אַחְכָּמָה וְהִיא רְחוּקָה מִמֶּנִּי:

Todo esto lo examiné con sabiduría; dije: «Adquiriré sabiduría», pero estaba lejos de mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, כג.

100 בינה רחובות הנהר
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל ר"פ ראה ונ' מוז"ג (קמב, א). [כ]. ראה קהלת יעקב מערכת רחובות הנהר.

101 אם הבנים שמחה
Estas palabras citan Psalms 113:9; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 113:9ט"ז: תהילים קי"ג

מוֹשִׁיבֵי עֲקָרָת הַבַּיִת אִם־הַבָּנִים שְׂמִיחָה הִלְלוּ־קָה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ט.

102 בשמחה ובטוב לבב
Estas palabras citan Deuteronomy 28:47; el pasaje se muestra abajo.

דברים כ"ח:מ"ז Deuteronomy 28:47

תָּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מְרֹב כָּל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

103 עצרת לה"א
El séptimo día de Pesaj es "una Atzeret para Havaíá, tu D'os", una revelación de arriba hacia abajo.

דברים ט"ז:ח' Deuteronomy 16:8

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת וּבֵינָם הַשְּׂבִיעִי עֲצֶרֶת לְהַבְיָאָה Havaayah אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה:

Seis días comerás pan ázimo; y el séptimo día habrá una asamblea solemne para D'os, tu D'os; no harás en él ningún trabajo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים טז, ח.

PÁRRAFO 12

104 כאיש אשר אמו תנחמנו
D'os promete consolar a Israel como una madre consuela. El Alter Rebe contrapone la "madre" con la revelación de Anojí en el futuro.

ישעיהו ס"ו:י"ג Isaiah 66:13

כָּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ תִנְחַמְנוּ כֵּן אֲנֹכִי אֲנַחֲמְכֶם וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחַמּוּ:

Como aquel a quien consuela su madre, así os consolaré Yo; y seréis consolados en Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סו, יג.

105 בד"ה לבאר ענין קי"ס
La nota indica dónde está impreso el maamar "Levaer in-yan krias Yam Suf".

LA NOTA DE KEHOT

מאמרי אדה"ו פרשיות ח"א ע' רסה. וראה לעיל פ' צו יז, א.

106 ונהר יוצא
"Y un río sale de Eden para regar el jardín". El río es el flujo revelado; Eden es su fuente oculta.

בראשית ב':י"ז Genesis 2:10

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, י.

107 עדן . . שעי' נאמר (ישעי' סד, ג. — כ) עין לא ראתה

El Talmud aplica “ningún ojo ha visto” a Eden, que ningún ojo ha visto jamás. Aquí muestra a Eden como el nivel que se revelará en el futuro.

Berakhot 34b:24-25 כ"ד-כ"ה ל"ד ברכות

מאי "עין לא ראתה"? אמר רבי יהושע בן לוי: זה יין המשומר בענביו מששת ימי בראשית. רבי שמואל בר נחמני אמר: זה עדן, שלא שילטה בו עין כל בריה. שמואל תאמר: אדם הראשון היכן היה? בנן.

¿Qué significan las palabras «ningún ojo ha visto», etc.? Rabi Yehoshúa ben Leví dijo: Se refieren al vino preservado en la uva desde los seis días de la creación. Rabi Shmuel bar Najmani dijo: Se refieren al Edén, que ningún ojo de criatura alguna ha contemplado. Quizá preguntes: ¿Dónde estaba entonces Adam? En el Jardín.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב. ראה אנה"ק סי' ה.

108 עין לא ראתה

“Ningún ojo ha visto, Elokim, excepto Tú”. Aplicado a Eden, la fuente que está más allá de toda percepción.

Isaiah 64:3: י"ד:ג' שעי'הו

ומעולם לא-שמעו לא האזינו עין לא-ראתה אלקים וולתך יעשה למחכה-לו:

Y aquello que desde antiguo los hombres no oyeron ni percibieron con el oído, ni vio el ojo a un D'os fuera de Ti, que obra para quien espera en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 ומעין מבית הי יצא

En el futuro, una fuente fluirá desde la Casa de Havaíá. Describe la revelación futura de Eden.

Joel 4:18: י"ח:ד' יואל

והיה ביום ההוא יטפו ההרים עסיס והגבעות תלכנה חלב וכל-אפיקי יהודה ילכו מים ומעין מבית הי יצא והשקה את-נחל השטים:

Y acontecerá en aquel día que los montes destilarán vino dulce, los collados fluirán leche, y todos los arroyos de Judá correrán con aguas; y brotará una fuente de la casa de D'os, y regará el valle de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יואל ד, יח.

110 בבואר ע"פ ששים המה מלכות

Ese pasaje explica que, cuando Israel prolonga abajo la Luz Infinita exactamente tal como está en los mundos superiores, lo superior y lo inferior se unen perfectamente (“tamati”, “mi perfecta”).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש לט, א.

111

ששים המה מלכות

“Sesenta son las reinas”. Es el comienzo de otro maamar al que remite el texto.

Song of Songs 6:8: שיר השירים ו'ח:ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

בד"ה קמיפלגי במתיבתא דרקיע

Ese maamar explica el debate celestial en el que decidió Rabá bar Najmani y remonta su alma, como la de Moshé, a la luz circundante que resplandece en el interior; también remite al análisis de Eden en la explicación de la partición del Mar.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' תזריע כד, ג.

113

קא מיפלגי במתיבתא דרקיעא אם בהרת קדמה

El relato del debate de la academia celestial sobre una ley de tzaraat. El texto remite a un maamar sobre la revelación de Eden basado en él.

Bava Metzia 86a:6-7: ו'ז-א:ר' בבא מציעא פ"ו

אתיהוה לקמיה, עייליה לאדרונא וטריקיה לכבא באנפיה. בעא רחמי, פרק אשיתא ערק ואזל לאגמא. הוה יתיב אגירדא דדקולא וקא גריס.

קא מיפלגי במתיבתא דרקיעא: אם בהרת קודמת לשער לבן - טמא, ואם שער לבן קודם לבהרת - טהור. ספק - הקדוש ברוך הוא אומר: טהור, וכולהו מתיבתא דרקיעא אמרי: טמא. ואמרי: מאן נוכח? נוכח רבה בר נחמני. דאמר רבה בר נחמני: אני יחיד בנגעים, אני יחיד באהלות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

114

בד"ה כי אברהם לא ידענו

El maamar citado en el texto, en nombre de Pri Etz Chaim, acerca de que Purim y Yom Kippur están en un mismo nivel.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צג, א.

115

כי אברהם לא ידענו

“Pues Avraham no nos conoció”. Es el comienzo de otro maamar citado por el texto.

Isaiah 63:16: ט"ז:ט' ישעי'הו

כי-אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה הי אבינו גאלנו מעולם שמך:

Porque tú eres nuestro Padre; Abraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

כבד פה

Moshé dice que es “pesado de boca y pesado de lengua”. El Alter Rebe lo relaciona con la raíz de Moshé en la Joimá

Suprema.

שמות ד': Exodus 4:10

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהִי בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִי גַם מִתְמוּל גַּם מִשְׁלֶשֶׁם גַּם מֵאֵז דְּבָרָךְ אֲלֵי־עַבְדְּךָ כִּי כְבֹד־פָּה וְכַבֵּד לְשׁוֹן אֲנִי:

Y dijo Moshé a D'os: «Oh D'os, no soy hombre de palabras, ni lo era antes, ni desde que hablaste a Tu siervo; pues soy tardo en el habla y de lengua lenta».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 כבד פה . . תושב"כ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (כה, רע"א). [כ].

118 כבד פה לגבי אורייתא דבע"פ וכבד לשון לגבי תשב"כ

La nota de Kehot ofrece este pasaje del Zohar para entender que "pesado de boca" y "pesado de lengua" de Moshé se refieren a la Torá Oral y la Torá Escrita.

Zohar, Tzav 10:74-11:84 ד"פ:א"ע:צו י"ע:א"פ:ד'84-74:10

119 ונחנו מה

“¿Y qué somos nosotros?”, expresión de Moshé y Aharón que señala la autoanulación de Jojmá.

שמות ט"ז: Exodus 16:7

וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד ה' בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלַגְתִּיכֶם עָלֵיהֶ וְנַחְנוּ מָה כִּי תְלִינוּ עָלֵינוּ:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 ואנכי אהיה עם פך

D'os promete estar con la boca de Moshé. Anojí, el propio ser de D'os, hace descender Jojmá al habla.

שמות ד': Exodus 4:12

וְעַתָּה לֶךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תִּדְבָּר:

Ahora, pues, ve, y Yo estaré con tu boca y te enseñaré lo que has de decir».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 ארוממך הוי' כי דליתני

“Te exaltaré, Havaíá, pues me has elevado”. El comienzo de otro maamar citado por el texto.

תהילים ל"ב: Psalms 30:2

אֲרֹמַמְךָ ה' כִּי דָלִיתָנִי וְלֹא־שִׁמַּחְתָּ אֶבְרִי לִי:

Te ensalzaré, D'os, porque me has elevado y no has permitido que mis enemigos se alegren de mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 כפי' בהעלותך בענין השליו

Allí, la grasa de las codornices es Jojmá (aceite), el nivel de mah y ayin, que se extiende a la carne, que es Guevurá y “existencia”; “¿Acaso se ha acortado la mano de D'os?”

significa que la autoanulación de la Jojmá Suprema puede prolongarse incluso a la carne.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בהעלותך לב, רע"א.

123 סדי"ה וידבר אלקים אל משה

El maamar de Va'eira citado por el texto acerca de “Yo seré para ustedes Elokim”: el propio Havaíá que habita en la forma de Elokim.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נו, ד.

124 וידבר אלקים אל משה

El comienzo del maamar de Va'eira citado por el texto.

שמות ו': Exodus 6:2

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי ה'

Y D'os habló a Moisés y le dijo: «Yo soy D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 והייתי לכם לאלקים

“Yo seré para ustedes Elokim”. Se entiende como el propio Havaíá que reposa sobre Israel en la forma de Elokim.

שמות ו': Exodus 6:7

וְלִקְחָתִי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹקִים וַיְדַעְתֶּם כִּי אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבָלוֹת מִצְרַיִם:

Y os tomaré para Mí como pueblo, y seré vuestro D'os; y sabréis que Yo soy D'os, vuestro D'os, que os sacó de debajo de las cargas de los egipcios.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 והיה הוי' לי לאלקים

El voto de Yaakov en Bet El, entendido de la misma manera: el propio Havaíá se convierte en su Elokim.

בראשית כ"ח: Genesis 28:21

וְשָׁכַתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹקִים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 מאת הוי' היתה זאת

El versículo explicado en la sección anterior, comparado aquí con la plegaria de Yaakov.

תהילים קי"ח: Psalms 118:23

מֵאֵת ה' הָיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ:

Esto es obra de D'os; es maravilloso a nuestros ojos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 זכור את יום השבת לקדשו

El cuarto mandamiento. El texto remite a un maamar sobre él en Parshas Yitro.

שמות כ"ח: Exodus 20:8

זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Recuerda el día de Shabat para santificarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

זכור ושמור בד"א נאמרו

El Talmud enseña que "Recuerda" y "Guarda" fueron dichos en una sola expresión. El maamar citado lo explica mediante la revelación de Anojí, por encima de la cadena de los mundos.

Shevuot 20b:9-10 ט"ב:ט' - שבועות כ' ב:ט'

מידי איריא! הא כדאיתא, והא כדאיתא. ומאי "דבר אחד הן"? דביבור אחד נאמרו, כדמנא: "זכור" ו"שמור" דביבור אחד נאמרו - מה שאין יכול הפה לדבר, ומה שאין האוזן יכול לשמוע. בשלמא התם דביבור אחד נאמרו, כדבר אחד פר אהבה - דאמר רב אדא פר אהבה: נשים חייבות בקידוש היום דבר תורה, דאמר קרא "זכור" ו"שמור" - כל שישנו בשמירה ישנו בזכירה, והני נשי הואיל ואיתנהו בשמירה איתנהו נמי בזכירה. אלא הכא למאי ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

130

עין בעין יראו

"Ojo a ojo verán" cuando D'os vuelva a Tzión. Describe la visión directa futura de aquello que ahora está más allá de la comprensión.

Isaiah 52:8 ט"ב:ח' - ישעיהו

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשבוע ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

היד ה' תקצר

La respuesta de D'os a Moshé acerca de las codornices. El texto remite a su análisis en Likkutei Torah.

Numbers 11:23 ט"א:כ' - במדבר

ויאמר ה' אל־משה הֲיָד ה' תקצר עתה תראה הֲיָקֵר דְּבָרִי אִם־לֹא:

Y D'os dijo a Moshé: «¿Acaso se ha acertado la mano de D'os? Ahora verás si se cumple Mi palabra para ti o no».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

132

כי מלאה הארץ דעה את ה' כמים לים מכסים

La profecía de que el conocimiento de D'os llenará la tierra como el agua cubre el mar. El "mar" de la Jojmá oculta se revelará en la tierra.

Isaiah 11:9 ט"א:ט' - ישעיהו

לֹא־יָרֵעוּ וְלֹא־יִשְׁחִיתוּ בְּכָל־הָרָקָדִישׁ כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ דָּעָה אֶת־Havayah כָּמִים לַיָּם מְכַסִּים:

No harán daño ni destruirán en todo Mi santo monte, pues la tierra estará llena del conocimiento de D'os, como las aguas cubren el mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

וחסידך ירגנו

"Tus piadosos cantarán con alegría". La pregunta del Zohar acerca de este versículo es el tema del discurso al

que se hace referencia.

Psalms 132:9 ט"ב:ט' - תהילים

כהנהיג ילכשו־צדק וחסידך ירגנו:

Que Tus sacerdotes se vestan de justicia, y que Tus santos se regocijen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

134

זה היום עשה ה'

"Este es el día que Havaia ha hecho; nos alegraremos y nos regocijaremos en él". El Alter Rebe interpreta "el día" como teshuvá, que "hace" Havaia.

Psalms 118:24 ח"כ:כ"ד - תהילים

זה־היום עשה ה' נגילה ונשמחה בו:

Este es el día que hizo D'os; nos regocijaremos y alegraremos en él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיח, כד.

135

כמו שאמר משיח לריב"ל כששאלו אימתי קאתי מר

Rabí Yehoshúa ben Leví le pregunta a Mashiaj cuándo vendrá; él responde "hoy", es decir: "hoy, si escuchan Su voz".

Sanhedrin 98a:16-17 י"ז-י"ז:ט"ז - סנהדרין

אמר לקה: אימת אתי משיח? אמר לקה: זיל שיליה לדידיה. והיכא יתיב? אפיתחא דרומי. ומאי סימניה? יתיב ביני עניי סובלי חלאים, וכולן שרו ואסירי בחד זימנא, איהו שרי חד ואסיר חד. אמר: דילמא מבצינא דלא איעכב. אזל לגביה. אמר לקה: שלום עליך רבי ומורי! אמר לקה: שלום עליך בר ליואי. אמר לקה: לאימת אתי מר? אמר לקה: היום. אתא לגבי אליהו. אמר לקה: מאי אמר לך? אמר לקה: שלום עליך בר ליואי. אמר לקה: אבטחך לך ולאבוך לעלמא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין צח, א.

136

היום אם בקולי תשמעו

"Hoy, si escuchan Su voz". El versículo que está detrás de la respuesta de Mashiaj, interpretado como el poder de la teshuvá.

Psalms 95:7 ז' - תהילים

כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֶנְחֵנוּ עִם מְרֻעֵיתוֹ וְצֶאן יְדוֹ הַיּוֹם אִם־בְּקוֹלִי תִשְׁמָעוּ:

Porque Él es nuestro D'os, y nosotros somos el pueblo de Su pastura y el rebaño de Su mano. ¡Hoy, si tan solo escuchais Su voz!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צה, ז. בסה"מ תקס"ה שם ע' התקעד נוסף: "(דלא מילתא דבדיחותא א"ל על שאלתו אימתי אתי מר, והשיב לו היום כו', אלא קושטא קאמר שרמז לו במלתו היום, היום הידוע וד"ל)". וראה שם ע' התקעה. וראה באות"ת כאן ע' איתתח בקיצור ג' שמביא ענין הנ"ל.

137

זכרון ליום ראשון

“Recuerdo del primer día” en la plegaria de Rosh HaShanah, citado en el Talmud. Aquí, “el primer día” es el nivel anterior a todo descenso.

Rosh Hashanah 27a:15-16 ט"ו-ט"ז א: ראש השנה

שנה היובל לראש השנה לתקיעה ולברכות וכו'. אמר רב שמואל בר יצחק: כמאן מצלינן האידנא? זה היום תחלת מעשיך וזכרון ליום ראשון, כמאן — קרבי אליעזר, דאמר: בתשרי נברא העולם. מתיב רב עינא: שנה יובל לראש השנה לתקיעה ולברכות, והא איכא? זה היום תחלת מעשיך וזכרון ליום ראשון, דבראש השנה איתא, וביובל ליתא! כי קתני — אשארא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

138

והיה מספר בני

“Y el número de los hijos de Israel será...”. El comienzo del discurso citado.

Hosea 2:1 א' ב: הושע

והיה מספר בני ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא-עמי אתם יאמר להם בני אל-חי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

כי גדול יום יזרעאל

“Porque grande es el día de Yizreel”. El discurso citado explica este “gran día”.

Hosea 2:2 ב' ב: הושע

ונקבצו בני יהודה ובני ישראל יחדו ושמו להם ראש אחד ועלו מן הארץ כי גדול יום יזרעאל:

Y los hijos de Judá y los hijos de Israel se reunirán, y se nombrarán un solo jefe, y subirán de la tierra, porque grande será el día de Jezreel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

ביומו תתן

La ley de pagar a un trabajador “en su día”. El Raaya Mehemna la relaciona con el tema de “el día”.

Deuteronomy 24:15 ט"ו כ"ד: דברים

ביומו תתן שכרו ולא-תבוא עליו השמש כי עני הוא ואליה הוא נשא את-נפשו ולא-יקרא עליה אלהי והיה כה חטא:

En el mismo día le darás su jornal, y no se pondrá el sol sobre él, porque es pobre y pone en ello su alma; no sea que clame contra ti a D'os y haya pecado en ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

כי תשמע בקול

“Si escuchas la voz”. El comienzo del discurso acerca de lo que está investido en la voz.

Deuteronomy 13:19 ט"ג: דברים

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את-כל-מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es rec-to a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

בעצם היום הזה נמול אברהם

“Ese mismo día fue circuncidado Avraham”. El comienzo de otro discurso citado por el texto.

Genesis 17:26 י"ז כ"ו: בראשית

בעצם היום הזה נמול אברהם וישמעאל בנו:

En aquel mismo día fueron circuncidados Abraham e Ismael, su hijo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

היד הגדולה אשר עשה הוי' במצרים

“La gran mano que Havaia realizó en Egipto”. El texto remite a un discurso acerca de este tema.

Exodus 14:31 י"ד ל"א: שמות

וירא ישראל את-היד הגדלה אשר עשה ה' במצרים וייראו העם את-ה' ויאמינו בה' ובמשה עבדו:

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

כל אשר חפץ ה' עשה

“Todo lo que Havaia deseó, lo hizo”. Interpretado como el deseo de D'os, por encima de todo, que atrae el Nombre Havaia.

Psalms 135:6 ו' קל"ה: תהילים

כל אשר-חפץ ה' עשה בשמים ובארץ בימים וכל-תהמות:

Todo lo que quiso D'os, lo hizo en los cielos y en la tierra, en los mares y en todos los abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלה, ו.

145

נעוץ תחלתו בסופו

“Su principio está insertado en su final”. El nivel más elevado brilla en el mundo más bajo.

Sefer Yetzirah 1:7 ז' א: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

146

ר"א בן דורדיא שקנה עולמו בשעה א'

La historia de Rabí Elazar ben Durdaya, cuya teshuvá sin-cera le hizo ganar el Mundo Venidero en una hora. Mues-

tra el poder singular de la teshuvá en este mundo.

Avodah Zarah 17a:12 כ"א: ויז א"י זרה זרה

ומעבירה לא? והתנאי: אמרו עליו על רבי אלעזר בן דורדיא, שלא
הניח זונה אחת בעולם שלא בא עליה. פעם אחת שמע שיש זונה אחת
בכרפי הים, והיתה נוטלת פס דיגריין בשכרה. נטל פס דיגריין והלה
ועבר עליה שבעה נהרות. בשעת הרגל דבר הפיחה, אמרה: כשם
שהפיחה זו אינה חוזרת למקומה, כך אלעזר בן דורדיא אין מקבלין
אותו בתשובה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז יו, א.

147 וכל צדיק יש לו מדור בפ"ע

El Talmud dice que cada justo recibe una morada acorde con su honor. En el Mundo Venidero, el lugar de cada alma es fijo.

Shabbat 152a:13 כ"א: שבת קנ"ב

"כי הולך האדם אל בית עולמו", אמר רבי יצחק: מלמד שכל צדיק
וצדיק נותנין לו מדור לפי כבודו. משל למלך שנגנס הוא ועבדיו לעיר,
כשהו נכנסין — כולן בשער אחד נכנסין, כשהו לנין — כל אחד ואחד
נותנין לו מדור לפי כבודו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

רות רבה ג, ד. תנחומא (בבב) אמור ט. וראה שבת קנב, א.

148 בדי"ה צו את בני"י

Ese discurso explica que en este mundo la persona tiene libre albedrío y, aun después de pecar, puede retornar mediante la teshuvá; en cambio, en el Mundo Venidero no hay libre albedrío y uno permanece tal como fue encaminado en este mundo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי פנחס עה, ג.

149 צו את בני"י כו את קרבני לחמי

"Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda, Mi pan". El comienzo del discurso citado acerca del libre albedrío en este mundo y su ausencia en el venidero.

Numbers 28:2 כ"ח: במדבר

צו את בני ישראל ואמרתי אליהם את קרבני לחמי לאשי ריח ניחח
תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 אני היום ילדתיך

"Hoy te he dado a luz". "Hoy", en este mundo, es cuando ayin se convierte en ani.

Psalms 2:7 כ"ז: תהילים

אספֶּה אֶל־חַק Havayah אֶמְר־אֵלַי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יִלְדֶּתִיךָ:

Proclamaré el decreto: D'os me dijo: «Tú eres Mi hijo; hoy te he engendrado».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ב, ז. וראה ביהל אור שם. בשה"מ תקס"ה שם בב' הנחות מבואר
בענין שתי "ילדתיך" הוא לשון נקבה ע"ש ע' תתקעב.

151 ונפלאות היא בעינינו

"Es maravilloso a nuestros ojos". Aquí se identifica con "este día", el nivel de la teshuvá.

Psalms 118:23 כ"ח: תהילים קי"ח

מאת ה' היתה זאת היא נפלאות בעינינו:

Esto es obra de D'os; es maravilloso a nuestros ojos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 ודף ר"ג ע"ב

Un segundo pasaje en Balak acerca del mismo versículo.

Zohar, Balak 30:336-32:345 כ"ב: שם"ה-ל"ב: שם"ה

153 כפ' אמור (תחלת דף ק"ה)

El Zohar en Emor acerca de "Este es el día que Havaíá ha hecho".

Zohar, Emor 44:285-45:290 כ"ד: שם"ה-מ"ה: שם"ה

154 לפני הוי' תטהרו

El versículo de Yom Kipur: "ante Havaíá serán purificados". Toda la revelación de Sheminí Atzeret fluye de esta teshuvá.

Leviticus 16:30 ל"ז: ויקרא ט"ז

כ"י ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:
Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 ופי' בחקתי דף קי"ד ע"ב

El Zohar en Bejukotai, también citado acerca de "Este es el día que Havaíá ha hecho".

Zohar, Bechukotai 9:36-11:44 כ"ד: שם"ה-מ"ה: שם"ה



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likkutei-torah/shemini-atzeres/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak